

SRAIT LEABAR SCOILE SEATRÚIN CÉITINN.—I

The Geoffrey Keating Series of School Books.—I

# ΔΙΣΤΙΘΕ ΖΑΕΘΙΛΖΕ,

LE HAĞAÍΘ AN AOSA ÓIS.

Irish Lessons for the Young,

WITH SHORT VOCABULARIES AND COPIOUS EXPLANATIONS.

PART I.

leis an

ΔΤΑΙΡ ΠΑΘΡΑΙΣ UA TUINNÍN.

**PB1225**

**.D51**

Δι η-α ζευη αμαε

oo

m. h. ζιλλ γ α μαε (τεορ.),

1 SRAÍΘ UAÉTARAIS UÍ CONAILL 50

1 mbaile áta eliaé.

1908.

PB

1225.

.D56

1908

pt. 1

raol glan.





SRAIT LEABAR SCOILE SEATRÚM CÉITIM.—I  
The Geoffrey Keating Series of School Books.—I

---

# ΔΙΣΤΙΘΕ ΞΑΕΘΙΛΞΕ,

Le haḡaró an aosa óis.

Irish Lessons for the Young,

WITH SHORT VOCABULARIES AND COPIOUS EXPLANATIONS.

PART I.

Leis an

ΔΤΑΙΡ ΡΑΤΡΑΙΞ ΥΑ ΤΟΥΝΝΙΝ.

---

Δι η-α ζουη αμαç

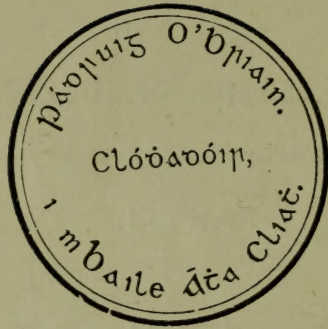
οο

m. h. ζιλλ γ α μαç (τεορ.),  
1 sráio uaçtaraix uí çonail 50  
1 mbaile áta çliaç.

---

1908.

BOSTON COLLEGE LIBRARY  
CHESTNUT HILL, MASS.



PB1225  
II 56  
1908  
pt. 1

190280

# CLÁR.

Aírte.	leatánac.	Aírte.	leatánac.
1 An báb ...	7	24 Duan na Maíone ...	30
2 An Rí agus an Siolla ...	7	25 An Ruó adeir an Dpúct ...	31
3 Na Fácaig ...	8	26 An Teapac ...	32
4 Domnall agus Coimac ...	9	27 Duan na hoíóce ...	34
5 Fán gCoill ...	9	28 An mótor ...	35
6 An Cailín beag agus an spíoeog ...	10	29 An tUan agus an Meannán ...	35
7 An pípinne ...	12	30 An Saipac ...	37
8 An fear Spánna ...	13	31 aodagán ua Raçaille ...	39
9 An éuaç ...	13	32 aipán na habann ...	39
10 An cat ...	14	33 An fógmar ...	42
11 An tsiona ...	14	34 Cill áinne ...	44
12 Cpoiceann an leomán ...	15	35 An páirte agus an Réalt ...	45
13 An buacáill Dealb ...	16	36 bman bóipíne ...	48
14 aipán na Saóite ...	17	37 An Feimpeac ...	49
15 Sneacra ...	18	38 An Dileacuríde ...	51
16 Moóipíge ...	20	39 Seacpún Céitinn ...	53
17 An fear Tuaithe ...	20	40 Éipe ...	54
18 An Cailín Maíe ...	22	41 baile áta Cliaç ...	55
19 ar na Cnocab ...	23	42 Oileán na héipeann ...	58
20 An buacáill 7 an Šman ...	24	43 Luçt íarçaiç ...	60
21 neac an éin ...	26	44 Ceol an mála ...	62
22 Coir na Feineac ...	28	Explanations of the more diffi- cult words and phrases ...	64
23 An féile ...	29	Note to Teachers ...	76





## PREFACE.

---

THIS Reader, the first of "The Geoffrey Keating Series of School Books," is intended for young learners of Irish, whether native speakers or not, but may be used with advantage by learners of any age, who have mastered the usual primers. Native speakers will find the notes and explanations helpful in acquiring a knowledge of English, while children whose vernacular is English will find them useful as explaining the text. An attempt has been made to have the lessons up to date and of an elevating character. Folklore of the ordinary type is unsuited to young children and has been rigidly excluded. The verse lessons are very simple and in many cases suitable for singing; the burthen of committing them to memory is thus greatly diminished. They should be all committed to memory, and sung where possible. A short vocabulary of the more unusual or difficult words is given at the head of each lesson, but it has not been thought advisable to give a full vocabulary as the child is expected to rely to some extent on knowledge previously acquired and on the assistance of the teacher. It is intended that these little vocabularies should form part of the lessons. The

lessons are graduated as regards difficulty and length, and it is believed that a careful study of the entire course, under an experienced teacher, will give a child a fair grasp of the main elements of the living speech. Wherever possible the teacher should induce the children to explain in Irish and to paraphrase some of the sentences in their own way. After a lesson has been carefully studied it will be a most useful exercise to get the pupils to give the substance in their own words in Irish, if possible, if not, in English, and as they get more advanced to get them to write an account of the lesson as an exercise in composition, and answer in Irish questions on the matter of the text. The children for whom the book is mainly intended cannot be expected to appreciate grammatical definitions and distinctions, but can be made, by a judicious use of these lessons, to understand the case relations of nouns, the tense and mood forms of verbs, the agreement of substantive with adjective; they can be made to use *is* and *tá* correctly and to acquire a fair practical knowledge of the functions of the prepositions. Irish history and literature, the beauties and attractions of Ireland are not forgotten in these lessons.



# ΔΙΣΤΙΘΕ ΖΑΕΘΙΛΖΕ.

---

## 1.—an bāo.

bāo, a boat.  
Oo coimeáo, to keep.  
Tonnta, waves.

Rinneáo, was made.  
Fag̃tar, is found.  
Fápann, grows.

Τά an bāo an loó. Τά beipt̃ fear̃ 'ran mbāo  
áγυρ̃ ιαó αγ̃ obair̃ zo vian. Τά maíve i lámaib̃ ζαó  
nouine aca, áγυρ̃ ιαó αγ̃ fuir̃peáo leir̃ an uir̃ce cúm an  
bāo vo coimeáo an riũbal. Maíve r̃áma ir̃ eaó an  
maíve rin. Bíonn an bāo r̃íor̃ ruar̃ 'ran uir̃ce áγυρ̃  
na tonnta r̃íor̃ ruar̃ 'n-a tim̃ceall. O'áoμαo ir̃ eaó  
r̃inneáo an bāo Fag̃tar̃ an τ-áoμαo ar̃ na c̃riannaib̃  
áγυρ̃ fápann na c̃rianñ 'ran zcoill.

---

## 2.—an rí agus an zíolla.

zíolla, a servant, a page.  
O'iar̃p̃ r̃é, he asked.  
Oúir̃eác̃t, awakening.  
moó, early.  
leir̃ce, sloth, laziness.

má, if.  
Tamall, a space of time.  
b̃uir̃peáo, I will break.  
ar̃ ball, by-and-by.  
b̃éar̃eo, I will give.

Oí r̃í anñ f̃ao ó, áγυρ̃ ba miañ leir̃ éir̃ze zo moó ζαó  
maívean. O'á r̃éir̃ rin, o'iar̃p̃ r̃é an a zíolla é oúir̃eác̃t  
i n-am; áγυρ̃ zañ aoñ leir̃-rcéal̃ a tóz̃aint̃ uair̃o, oá

mbeò muò é go mbeò leirce ari. Cóm maic, do òúirig an ziolla don maicean amáin é. Bí an ní gan beic an fógnam, agus ó'iairi ré an an ngiolla é ó'fásgaint 'ran leabairò tamall eile.

Ní fásgao, go veimín," ari' an ziolla, "éirig ar rain, nó ir tuit ir meara.

"Buirfeao do ceann," ari' an ní, "má tagann tú im' goirne."

"Éirig, mar rin," ari' an ziolla, "ir fura tuit é buirfeao ro' fuidhe 'ná ro' luirge.

"Maic an buacail," ari' an ní, as éirige, "béariao púnt tuit an ball."

### 3.—na fátaig.

táinig, came.

fatac, giant.

Comairle, plan, advice.

ó Albain, from Scotland.

cliabán, a cradle,

Daín-ra, for me.

Connaic ré, he saw.

Tuir, size, bulk.

Táinig fatac ó Albain go heirimn fao ó, cum tuiro do cup an fatac eile. Act do táinig eagla an éimeannaic ionne, bí ré cóm móri rain. Agus ir í comairle do ceap ré ná tuit irteac 'ran zcliabán, agus leirgean ari gur leanb é.

Táinig fatac na halban agus nuairi connaic ré tuirt an leinb 'ran zcliabán, ir é aoubairt: "Má tá an leanb cóm móri rain, ir beag an maicear daín-ra tuit cum tuiroa leir an acairi." Agus ar go brát leir abairle.



## 4.—DOMNALL AGUS CORMAC.

FIADAIN, wild.  
briġ, power, virtue.  
tiall, a journey.

námaro, an enemy.  
iompuig, turned.  
bíodar, they were.

Fear fiadain do b'eadó Domnall, agus cúiri pé fearis ar Cormac. D'á briġ rin bí Cormac ar buile cúige. Cúaró Domnall ag tiall air, lá, agus d'iompuig Cormac a úiom leir. "S eadó," agra Domnall, "tá fíor agam anoir nac námaro duit mé." "Cad é a cúir?" agra Cormac. "Mar nári iompuig Cormac a úiom ar námaro muin," agra Domnall. Bíodar go móri le céile ar pain amac.

## 5.—FÁ'N ZCOILL.

Duilleoga, leaves.  
Coraint, defending.  
Cantain, singing.  
Lóitne, a breeze.  
Comnín, a rabbit.  
Díceall, best endeavour.  
ní fanparó ríao linn, they  
will not wait for us.

folac, a hiding-place.  
lúbadó, bending.  
Ír miro, it is time.  
Turar, a journey.  
Róthainn, before us.  
Eiteall, flying.  
Smólac, a thrush.  
Éadan, brow, forehead.

Nac b'eadó an muo beic ag riubal trío an zcoill marí reo i lári an lae agus an uain te. Tá duilleoga na zcoirann d'ári zcoraint ar teap na zgréinne. Tá an fear go bog fá n-ári zcoraib, agus táro na héin ag cantain go binn ar na zéagairb. Tá an t-aeir go deap, tium, agus lóitne zaoite ag réirdeadó tríe na zriannaib.

Féac an coinnín; féac amaç ar an bpoll é. Féac maí  
 míteann fé uainn ar a óiceall. Agus féac ceahn eile  
 'n-a óiaíó. Ní fanfaíó ríao linn. Tá eagla oíca  
 míómaínn, agus maígaíó ríao i bpolac i bpoll eile uainn.

Tá zéaga an ómaínn reo as líbaó zo talam, agus  
 zan a óuilleoga cóim zlar le ouilleogaib na zcraínn  
 eile. Sin lonoub as eiteall tarmaínn, agus rín ríólaç  
 as rcaoíleaó ceoil oíáínn ó éadan na caímaíze úo  
 çall.

Féac, tá na ríeacáínn féin as teaçt fé óéin na  
 coille tarí éir an lae. Ír míóro óúínn-ne beic as oul  
 abáile, leir, tá tuíar faoa míómaínn, agus ní faoa  
 uainn an oíóce anoir.

## 6.—an caílin beaz agus an spíoeoz.

Spíoeoz, a robin.  
 Ór mo cómaínn, in my presence.  
 ímçí zó, proceed.  
 í n-áíroe, up, upon.  
 zo leop, in plenty.  
 pléíoeaçt, pastime.  
 zeabaínn, you will get.  
 sózamaínn, delicious.

Coíoe, oats.  
 zeapçamínn, rain.  
 Doínn, misfortune.  
 zeírte, comfort.  
 fanfaó, I will stay.  
 luírne, blushing red.  
 Snóó, countenance.  
 reoó, frost, ice.

an caílin beaz.

Fan a ríoeoz,  
 Aníro ór mo cómaínn,  
 Ná hímçí zó ríóill  
 í n-áíroe ar an zcraínn;



Beirò munnce 'zup ceol  
 Anno aḡainn zo leoi,  
 Beirò pléròpheaḡt ir rróit,  
     Beirò rult aḡup zḡeann.

Žeobairi bainne le n-ól  
 Beirò milir ir rožaimail,  
 Ir coipce mai lón,  
     Dairi noóig ni'l ré zann ;

Bíonn feairtáinn ir ceo.  
 Bíonn rneaḡta 'zup meoḡ,  
 Bíonn donar ir bḡiún  
     I n-áirde air an zḡeann.

Tá mil aḡup ói  
 Aḡam-ra io' coimairi ;  
 Beirò maire oit ir tieo,  
     Ir feirte 'ran nḡlann.  
     an spioeoḡ.

A éairín bḡz óig,  
 Zo bḡuil luiḡne io' fḡnó  
 Tabairi airie oot' žnó  
     Anno inḡ an 'nḡleann ;

ni'l feairtáinn ná ceo,  
 ni'l rneaḡta ná meoḡ,  
 ni'l donar ná bḡiún  
     I n-áirde air an zḡeann ;

Δὲτ cantain ip ceol,  
 Ó mairtin zo neoin,  
 Δε εἰδαντῶ dem' fóite  
 1 n-áirte ar an zcraann.

Ní fanfas, dom' óóig,  
 Anno ór do cómaidh,  
 Δὲτ reo mé fá feol  
 1 n-áirte ar an zcraann.

---

### 7.—an fírinne.

fírinne, truth.  
 buacail, a boy.  
 Cperdeann, believes.  
 Cailín, a girl.

páirtíde, children.  
 Dá 'neorfaoir, if they were to tell.  
 Dóigbáil, harm.  
 Tagann, comes.

Ní'l don-níó cóim maic leir an fírinne. Ní bíonn don mear ar buacail ná ar cailín beag a bíonn ag innriint éitig. Ní cperdeann doinne focal uata, fiú amáin nuair a bíonn an fírinne féin aca.

Tá páirtíde ann agus ip amlaio a bíon eagla oirta an fírinne o'innriint. Bíonn eagla oirta zo ngeobaó a n-atairi nó a mátairi nó an máigiriri rcoile oirta, dá 'neorfaoir an fírinne óóib. Δὲτ dá ngeobaoir féin, cao é an dóigbáil bualaó reoc ip bheaga o'innriint?

An páirte innireann na bheaga ip minic zupib é rin zibeann an bualaó, agus an páirte innireann an fírinne ip minic zupab é tagann raori.



## 8.—AN FEAR ZRÁNNA.

Zránna, ugly.

Таоб̄ т̄иар̄ ве, back of.

an feirean, said he.

níor zránna, uglier.

“Bí fiaóuioe ag zadbáil trié coill, lá, agus connaic ré fear an taob̄ т̄иар̄ ве c̄iann an tí uic̄ar̄ a c̄ait̄eann leir. “Do glac rcannnao é.

“Ainú,” an feirean, “ní amlaio a m̄uir̄beoóair̄ mé?”

“Seao z̄o v̄ireac̄, m̄aire,” an fear.

“Agus cao a v̄einear m̄am an an tr̄liḡio oit̄, a f̄ir̄ m̄ait̄?” an fiaóuioe.

“Iz cuma é,” an fear. “Zac̄ an fear níor zránna 'ná mé féin a c̄ifeao tá ré ceap̄uiz̄te agam é lám̄ac̄.”

“V̄féac̄ an fiaóuioe ioir̄ an v̄á f̄úil an.

“M̄aire,” an feirean, “m̄á'r zránna mé 'ná t̄ura, r̄caoir̄ oim̄, mar̄ b'féar̄ liom̄ beit̄ mar̄b̄.”

## 9.—AN CUAĆ.

Ceolm̄ar̄, musical.

Cuać, cuckoo.

Ám̄t̄ac̄, however.

Ab̄r̄án, April.

Zluair̄eann, sets out, departs.

Bealt̄aine, May.

Ain̄iz̄tear̄, is heard.

Ain̄r̄án, a song.

Gúil, hope, expectation.

Oroo-ain̄reap̄, bad weather.

Ain̄eoct̄á, you would hear.

Veireann, lays.

Zear̄r̄eac̄, a nestling.

Im̄t̄izeann ré, he goes.

Éan b̄ireáiz̄ ceolm̄ar̄ iz̄ eao an c̄uać. Ní fanann r̄i ran tír̄ reo, ám̄t̄ac̄, ac̄t tamall zac̄ bliaoain. Tagann r̄i c̄uiz̄ainn anall tar̄ f̄air̄uiz̄e i noeir̄eao an Ab̄r̄áin, nó i v̄oroac̄ ná Bealt̄aine; agus zluair̄eann r̄i cum riub̄ail uain̄n i noeir̄eao an tr̄ain̄r̄iáo.

Nuair a dhéanann a gúit 'ran earraicé bíonn rúil le  
 beirtead na t-íoc-aimirre. Ní aitheoictá a gúit le hair  
 na catmaic; is fearr léi beic léi féin 'ran scoill ar  
 a ruaimnear, ar bárrí cnaoibe, as canad a hairmáin  
 gan ror.

Ní déanann sí nead tó féin; i n-ionad roin is amlaio  
 a beirteann sí ué i neio éin eile, agus tagann geáiricé  
 ar an ué rain, agus nuair a bíonn fé láioiri a tóótain  
 iméigeann fé tar fairrige i scoilair an geimhio.

### 10.—AN CAT.

Ar fuair, throughout, about.  
 Luigeann, lies down.

Ar an leic, on the flag.  
 Ar loig, in quest of.

Tá cat as Cáit, agus bíonn fé as iú ar fuair an  
 tige n-a diaio gac don lá. Suidéann fé ar an leic le  
 hair na teinead, as ól bainne. Do iug fé ar luic moé  
 agus t'ic fé í, agus bí tarc annrain air, agus bí fé  
 ar loig bainne ar Cáit, acé ní raib an bainne aici an  
 uair rin, agus t'fan an tarc ar an gcat i iú an lae.

### 11.—AN TSIONA.

Scéiteann, overflows, expands.  
 Snítear, are formed.  
 Turar, excursion, journey.  
 móir-ocimceall, all round.

Sean-eaglar, an old church.  
 Cloigteac, a round tower.  
 Cluain mic noir, Clonmacnoise.  
 Mairtear, a monastery.

Ní' don abá eile i néirinn cóim móir leir an tsionainn.  
 Tá sí dá céad is dá fíóio míle ar fair, agus tá sí an-



leathan ó Cúatari Luimniúe go dtí an fáinne. Tá sí  
 aon míle óeas ar leiteas as a béal. Scéiteann sí  
 amac i dtí áitib, mar a ghnítheair trí loca dá cur  
 uisce, eadon, loc Aillinne, loc Rib, agus loc Deirg-  
 óeic.

Ir bheáú an tuaroul i mbáú ó áú Luain go Luim-  
 niú, lá raímaró; bíonn maóaic álainn le feicint  
 mói-otimceall.

Tá rean-eaglaí ir cloigteac, oarab ainm Cluainn  
 Mic Noir, ar bhuac na Sionann. Baú mói é cáil na  
 mainirtreac ro 'ran trean-faozal.

## 12.—CROICEANN AN LEOMAIN.

gabáil, going, passing.  
 Croiceann, hide, skin.  
 ainmíre, an animal, a beast.  
 teiceadar, they fled.  
 caró air, he met.

masa maó, a fox.  
 as búiréig, roaring.  
 corruig, stirred.  
 áitint, to know.  
 b'féirí, perhaps.

Bí aral as gabáil tríú an scoill lá, agus do connaic  
 ré croiceann leomain fá émann. Do cúir ré an croiceann  
 uime, agus tríú amac fá'n scoill é. Do cúir ré eagla  
 ar na hainmíreib do buail 'n-a éreo, agus do teiceadar  
 uaró.

Ir geárrí gur caró masa maó air. Do iúé ré fé  
 óeim an masa maó, as búiréig ar a óiceall. Níor  
 corruig an masa maó áitac, áú an dá fúil do cúir  
 tríú.

Ἐὰν ἀνὴρ μὴ ἴδῃ τὸν ἀνδρα. “S ead,” ἀνὴρ  
 ἴσως εἶναι, “ἢ ἴσως τ’ αἰετὸν ἀνὴρ εἶναι. Ἐὰν  
 μὴ εἴδῃ τὸν ἀνδρα, ἀνὴρ τὸ βῆμα τ’ εἴρεται β’ εἴρημι ἕως  
 μὴ εἴδῃ εἶναι.

Scéiteann a cainteann ἀνὴρ οὐνε.

### 13.—an buacáill dealb.

Ἄοιννε, any one.  
 Solácar, to provide.  
 Iarraio, asking.

Roinnt, to share.  
 Créatúr, a creature.  
 Déanamís, let us do.

Ἐὰν buacáill boct, dealb ἀνὴρ ἀνὴρ. Νίλ ἀνὴρ  
 ná μάταιον αἰε, ἀνὴρ níλ ἀοιννε αἰε cum biao  
 τὸ solácar τὸ. Ἐὰν γὰρ ἀνὴρ ἰαριαίον ποδα εἴσιν le n-ite  
 οἶον.

Ἀνὴρ γὰρ ná ἰε τὸν ἀνὴρ níλ ὁ μῆτον, ἀνὴρ ἕως ἔφω  
 οἶον ἀνὴρ, ἀνὴρ ná βίον ἀνὴρ αἰετὸν αἰε cum biao  
 ná deo τὸ ceanna. Νί ceart οὐνε εἰετὸν ἀνὴρ  
 ἕως ποδα εἴσιν a tabairt τὸ.

ἢ εἶναι τὸ ἕως οὐνε γὰρ ἀνὴρ ἀνὴρ, ἀνὴρ ἢ  
 οἶον οὐνε ἀνὴρ ἕως a μῆτον εἰετὸν na boctab. Ἐὰν  
 buacáill boct ἀνὴρ sol εἰετὸν ἀνὴρ.

Ἐὰν ἀνὴρ ἰαριαίον, εἰετὸν níλ βίον ná ποδα ἀνὴρ ἀνὴρ  
 ἕως créatúr. Νίλ ná ἰονετὸν, τὰ γὰρ ἀνὴρ οἶον εἰετὸν ἀνὴρ  
 ἕως. Ἀνὴρ γὰρ ná ἕως ἀνὴρ τῆμε ἢ baile αἰε,  
 Déanamís ποδα εἴσιν τὸ.

## 14.—Αἰὶκᾶν ἢα ἕαοιτε.

Ριε, running.  
 μυρ, the sea  
 τραοαο, exhaustion, fatigue.  
 αμυιξ, outside.  
 βαλλ, a place.  
 ανιαρ, from the west.  
 ανοεαρ, from the south.  
 σναρ, gloss.  
 λεαγαμ, I throw down.  
 ανονν, over, across.  
 εαρκαο, quick.

βαοαμ, I drown.  
 λιμν, a lake.  
 λειμ-ρεμιορ, great destruction.  
 φαλλαριε, walls.  
 σλιμν, slating.  
 αοι-βροξ, a fair mansion.  
 ριαμ, ever, always.  
 σεροεαο, blowing.  
 βειμμ, I bear.  
 βεαο-ρα, I will be.  
 ρεαβαο, tearing violently.

βιμ αξ μιε  
 Σιαρ ιρ ροιη,  
 Αν τιη 'ρ αν μυρ,  
 Ξαν τραοαο.

βιονν μο ζυε  
 Ξο ηαμιο αμυιξ,  
 Σαν οιοε ουβ  
 'S ζαο αον βαλλ.

βειμμ τεαρ  
 ανιαρ 'ρ α νοεαρ,  
 ιρ κυμμ ρναρ  
 αν ζεαγαιβ;

βειμμ λιον  
 αν βαο 'ρ αν λοηξ  
 ταμ μυρ ανονν  
 Ξο ηεαρκαο;



Βάροαιμ ζο τιυζ  
 να mnά ιρ να ριι,  
 ζαν ρράρ 'ραν λινν,  
 Le léiri-ρρμουρ.

Leazaim cμαιν,  
 ιρ ραλλαίρε τιζε,  
 ιρ bainim ρλινν  
 Όε'ν αολ-βμοζ ;

βίμ-ρε μιαι  
 Δι an ρλιαδ,  
 Δμουζ ζο οian  
 Δζ ρέιρεαδ ;

θεαο-ρα ανοστ  
 Δι an ζενος,  
 ιρ ρμιαδ ζζαν  
 Ό'ά μέαβαδ.

### 15.—SNEACTA.

Sneacta, snow.

λυβός, a snow-flake.

Cum, quiet.

Spéir, the heavens, the sky.

Όρρα, dark.

Leazann ριαο, they melt.

Súzann, soaks.

Τροιζ, a foot.

Clairé, a fence.

Τρμαζ, pity.

Cá bρuiζιό ριαο? where will they  
 find.

Όά μζgnμζαδ. stiffening them.

Ροιζim, shelter.

Όόταμ, enough.

Cluétmar, warm.

Ράιρτε, a child.

Cabρuzαδ, to help (le).

Τά ρέ Δζ cáταδ iνεακταίρ. Ρέακ να λυβόζα μαρ  
 ταιτεανν ριαο 'n-a μιλτιβ ζο bρμαζ, βοζ, ύμ. Νακ

ciuin a t̄azann r̄iav i noiarò a céile; nac̄ b̄reáz̄ gl̄éi-  
zeal an r̄nar atá ōrta. Āct 'n-a òiarò r̄in i r̄ uile, t̄á  
an r̄p̄éiri zo léiri noic̄a leó.

F̄eac̄ mar̄ leaz̄ann r̄iav ari ut̄uir, i r̄ mar̄ uéantar̄  
uirce óiōb, azur̄ mar̄ r̄úžann an t̄alam̄ an t̄-uirce r̄in.  
Āct r̄eo i noiarò a céile iav, i ut̄reo zo b̄r̄uil b̄riat b̄án  
ari an ut̄alam̄ uac̄a, azur̄ i r̄ žeárr̄i zo mber̄ò an r̄neac̄ta  
t̄rioz̄ ariaoir̄oe ari an ut̄alam̄. Azur̄ i r̄ aoir̄oe f̄ór a  
ber̄ò r̄eári t̄aōb na r̄iona ué'n élar̄oe.

T̄áio na bóit̄re ari r̄av lán ué, azur̄ i r̄ ueac̄ari  
r̄iub̄al ōrta. Mō ériuas̄-r̄a na héin bōcta, cá b̄r̄uiz̄iò  
r̄iav biaò i r̄ foit̄in zo leaz̄f̄ar̄ò an r̄neac̄ta?

Na c̄raōbac̄a i n-ari žn̄át leo uul cum̄ r̄uain, r̄eac̄  
mar̄ a b̄r̄uil r̄iav cl̄úuiz̄te f̄á r̄neac̄ta, azur̄ an r̄ioc̄  
u'á r̄iž̄niuz̄aò céana r̄éin.

Cao a uéan̄f̄ar̄ò na caoir̄iz̄ ari na c̄noc̄aib̄ žan r̄eári,  
žan lón, žan ionav cum̄ luiz̄e aca? Cao a uéan̄f̄ar̄ò  
na ba 'ran b̄r̄áir̄ic, žan biaò, žan foit̄in?

Azur̄ zo móri-móri cao a uéan̄f̄ar̄ò na uoaine bōcta  
ná r̄uil uóct̄ain na hor̄óce aca, azur̄ žan teine ná  
éav̄ac̄ clut̄mar̄ leab̄tan aca; azur̄ žan mórián éav̄aiz̄  
lae ná oir̄óce az̄ a b̄r̄áir̄t̄iub̄?

Ua céar̄ic uúinn zo léiri cab̄r̄uz̄aò leir̄ na uoain̄ib̄  
bōcta ari t̄eac̄t an žer̄im̄iò.

## 16.—MOÇÓIRIGE.

moçóirige, early rising.

Sia, longer.

Saḡar, sort.

folláin, wholesome.

i ḡcoinnuiḡe, always.

Dúil, desire, appetite.

Seacḡmáin, a week.

neart, strength.

fuinneam, activity, force.

baogal, danger.

Iḡ bneáḡ an muo éirige ḡo moç, ḡo móir-móir 'ran traḡmáoḡ, nuair a bíonn tear iḡ rolar 'ran nḡmáin, aḡur ceol aḡ na héanaib ar báiri na ḡraoḡ. An té éirigeann ḡo moç iḡ ria an raogal a bíonn aige 'ná aḡ an té a çoolann amac é.

Iḡ móir an níò trí huairé an çluig a beic aḡ tuine oó féin ar maroin, ḡac aon lá 'ran treacḡmáin. Iḡ ionḡa muo o'féarparḡe a óéanam 'ran am rain. Aḡur iḡ feáiri an máiréan cum ḡac raḡar oibre 'ná aon triác eile ve'n ló.

An té éirigeann ḡo moç iḡ beaḡ an baogal ná ḡo mbéir a ḡnó véanta i n-am aige. An té çoolann amac é, bíonn bḡoio aḡur veicnear i ḡcoinnuiḡe air, aḡur ní bíonn leac a çuir oibre véanta aige iḡt-oioçe.

Iḡ folláin an muo, leir, an moçóirige; taḡann dúil i mbiaḡ, taḡann neart aḡur fuinneam o'á báiri.

## 17.—AN FEAR TUAITE.

fear tuaité, a rustic, a country-man.

Çuarḡ, went.

Çearpar, they adopted.

Searpeaḡ, to separate.

Scéal céana, same story.

ar buile, in a rage.

nac móir, almost.

an oipeao rain, so many.

'Sa' veirpeaḡ, at last.

Çuarḡ fear tuaité ar aonac lá le huan cum é oiol.



Ὁ οὐαῖὸ ρεῖρεαῖ ρεαῖ ἰ ζομῆαιρλε λε ἰέιλε κιονναρ α  
 ζεοῦβαιοῖρ ἀν τ-υαν υαῖὸ ἰ η-αιρσιὸ. Ἰρ ἰ κομῆαιρλε το  
 ἰεαραθαῖρ νά ρεαιρεαὸ, αζυρ τεαὸτ αιρ υιαῖὸ αι  
 ηοιαῖὸ.

’Σεαὸ, καραὸ ουινε αα αι ἀν ἔρεαῖ τυαῖτε.

“Καὸ αιρ ζο ἔρuiζεαὸ ἀν ζαὸαρ ραιν υαιτ;” αι  
 ρεῖρεαν.

“Ἠἰ ζαὸαρ ἐ,” αιρ’ ἀν ρεαῖ τυαῖτε, “αὸτ υαν.”

“’Σεαὸ, νά βἰ αζ μαζαὸ ρύμ ἀνοιρ,” αιρ’ ἀν ρεαῖ,  
 “αὸτ ηηηρ θαμ καὸ αιρ ζο ἔρuiζεαὸ ἀν ζαὸαρ.”

Ὀἰμῆιζ ἀν ρεαῖ τυαῖτε υαῖὸ, αζυρ ἐ ηαὸ μὸρ αι  
 ηυἰλε. Ἀὸτ βἰ ἀν ρεαῖ ἰεαῖ ἰεαῖ αἰζε ηυαιρ καραὸ ἀν  
 θαῖα ρεαῖ αιρ, αζυρ ἀν τῆιομῆαὸ ρεαῖ, αζυρ ἀν κεαῖ-  
 ηαιηαὸ ρεαῖ, αζυρ ἀν κῆιζηεαὸ ρεαῖ. ’Σα’ ρεῖρεαὸ,  
 ηυαιρ ὀ’αιηῖζ ρε ἀν οἰηεαὸ ραιν θαοιηε ’ζά ηαὸ ηάηῖ υαν  
 α βἰ αἰζε αὸτ ζαὸαρ, ἰάηηζ ηάηηε αιρ. Ἰρ ζεάηη, ἀηῖαὸ,  
 ζυρ καραὸ ἀν ρεῖρεαὸ ρεαῖ αιρ.

“Καὸ αιρ ζο ἔρuiζεαὸ ἀν ζαὸαρ ραιν υαιτ;” αι ρεῖρεαν.

“Ἠἰ ζαὸαρ ἐ αὸτ υαν,” αιρ’ ἀν ρεαῖ τυαῖτε.

“Ἠἰ ηεαὸ αὸτ ζαὸαρ,” αιρ’ ἀν ρεαῖ εἰλε.

“Ἠἰ ηαιρ, μά’ρ ζαὸαρ ἐ,” αιρ’ ἀν ρεαῖ τυαῖτε, “τὸζ  
 υαιμ ζαν ἀον ηῖὸ ἐ; τὰ μο ἰηοῖθε ηηηρτε αἰζε,” αζυρ  
 το ἰυζ ρε ἀν τ-υαν ὀ.

## 18.—AN CAILÍN MAITĪ.

Coimnuig, dwelt.  
 Fillead, returning.  
 bollóg, a loaf.  
 an-ocpar, great hunger.

a tuillead, any more.  
 tairbeáin, showed.  
 i staob, because of.  
 déine, alms.

Bí cailín ann, a gair do coimnuig sí i bprocair a mátair a gair bíodair dealb go leor. Do cuir an mátair an cailín go dtí an ríopa le n-a maib d'airgead iriú cum lón na maidne do ceannaic. Nuair a bí sí ag filllead a baile, a gair an t-airián aici, do buail fear uimpe, a gair d'iair ré déine uirte. Níor féad sí é d'itead, a gair tuis sí an t-airián do, a gair d'ic ré an bollóg ar fad, mar bí an-ocpar air.

"Go maib mair a gair, a cailín," ar reirer, "bair an méirín an t-ocpar díom. An maigair go dtí an ríopa cum tuillead airián do ceannaic?"

"Níl a tuillead airiú a gair," ar' an cailín, "a gair níl lon a gair féin ná a gair mo mátair i gcomair na maidne."

"An marín é?" ar' an fear. "Cá bfuil tuis do mátair?"

Do tairbeáin an cailín an tuis do, a gair d'iricú sí a baile. Bí bión ar an mátair i staob iad do beic gan bia, a gair ar maidin bí sí ar tí an cailín do buala do nuair do rtao cáir a gair an noir, a gair do táirú fear irtead leir an oircao lóin ir d'aircao an beir ar fad mí.

"Sead," ar' an fear, "bí do an méirín a gair i n-ionad an airián a tuisair dom' máigirir i noé, mar ir

é tígearna na háite reo do buail iomaí. Dó-rain ir eadó túgar an bóieic, agus ní feicfidó ré vealbó go veo anoir tú.”

## 19.—AR NA CNOCAIB.

suíomír, let us sit down.  
 fionnán, white mountain grass.  
 scuabaó, sweeping over.  
 sciobann, snatches.  
 earrair, heather (used as litter).

bearr, a bundle.  
 Raóann, throws away,  
 inbearr, grazing.  
 meannán, a kid.  
 Cearc fhaoió, a grouse.

Téanam oraió i n-áirde ar an gcnoc, agus i suíomír ar a mullaó. Tá an fhaoió breáó, bog fúinn. Ní fáran mór-otimceall orainn aó fhaoió ir fionnán. Ní bíonn an áit reo maí gan gaóó ó’á scuabaó.

Ir minic a féirdeann gaóó fáoió a otaio, agus reobann léi an earrair ’n-a bearraió beaga, agus maóann uaióe arí i. Féac maí a bfuil na gabairi ag inbearr ar an bfaill, agus gaóó aon béic ag a meannánaib i ’n-a noiaio.

An airgeann tú glóir na oirce fhaoió, agus í ag teiceao léi réin, nuairi fágan rí maóaic orainn?

Féac faó do maóaic ó óear, ní’l le feicfidó aó cnuic móra, gaiba, agus iao go léiri clúoióite le fhaoió maóac, agus blac an fhaoió go maíreaimail le taitneaim na gíéine.

Ó óiaio ní’l le feicfidó aó bánta míne, agus airbar ir féar ag fáir ionnta, ir aibne ag gabáil tríóta; agus



coillte goimna agus tiúte doimnia. Siar amac uainn  
 tá an fáirige fáirige an fáir 17 fáiríeann maóige an  
 rúl, agus báir na n-iarcairíe ó'á luarcaó an a  
 oimim.

## 20.—an buacail agus an grian.

Sonair, happiness.

Téiríeann, goes.

Opom, top, back, surface.

Searcair, comfortable.

Muin, the back.

Craoraó, angry.

Seom, yelling.

Fótram, noise.

Síteac, peaceful.

Moúigim, I feel, notice.

Fonniar, willing, eager.

Abair, vigorous, fresh, ripe.

Lairiar, bright, lightsome.

Crimne, the world.

Ric, course.

an buacail.

Δ grian an tronair,

Cá téiríeann tú a córlaó

Tair éir ó'oirie

Laer-re.

an grian.

Δi óimim na maia

Díonn mo leabaó,

Íreal, rearcair,

Deiraó.

an buacail.

Δ grian an tronair,

Δn otig leat córlaó,

Δi muin na ronna

gCraoraó?

Bíonn geoin ir foéiam,  
 Ir gléo san for ann,  
 Ir rporit san corc as  
     Éirc ann.  
     an srian.

Bíonn mo éoulaó  
 Síteaó, focairi,  
 An ómuim na uonna  
     sCriaoraó,  
 Ní mótuigim cogao,  
 Gléo san for ann,  
 Ná rporit san corc as  
     Éirc ann.  
     an buacail.

An téaóe na maione  
 Deirge, sHeannta,  
 Cia glaoóann an t'ainm  
     Féinió,  
 Cum éirge ro' f'earaí,  
 An do leabairó,  
 So fonnmaí, abairó,  
     Éaircairó ?  
     an srian

Réalt na maione,  
 Deiraó, larmaí,  
 • A glaoóann an m'ainm  
     Féinió,

1r éiruġim fearṭa,  
 Ar mo leabarò,  
 So fonnmar, abarò,  
 Éarcarò.

an buacail.

A ġuan na cquinne,  
 Cao a bionn le n-itē,  
 S le n-ól i jūt an  
 Læ aḡat?

an ġrian.

Ní bionn ól ná itē  
 Riam aḡam-ṭa,  
 Aēt tpuēt 1r mīl ó'n  
 Spéiri ġlain.

## 21.—nead an éin.

Deaðò, haste.

Bairuġaðò, collecting.

Taitēnam, shinin g.

Cpomaò, bending, stooping.

nead, a nest.

féac, see, look.

Cao ēuġe, why?

hiē = it, eat.

fāġant, to leave.

Óipeac, just, exactly.

bam le, touch, meddle with.

aimpuġaðò, to find out.

Ar a loġ, in quest of him.

tiojmuġ, dry up.

maom, treasure, dear one.

Do ġluar, he set out.

U'éiruġ Doimnall zo moē am maroin, aḡur reo fá'n  
 zoicill amac é. Ní paib aon deaðò irteac am, aēt  
 é aḡ bairuġaðò na mbláēt zo ciun, aḡur aḡ éirteacēt  
 le cantain na n-éan. Úi an maidean zo bpeāġ tium,



agus an ghran ag tairneam go hálainn.

Ói Doimnall ag cromaó fá tor nuair do phead éan amac ar an tor, agus i n-áirde ar éirinn leir. Connaic Doimnall nead de ar té fá'n tor agus cúig cinn d'uibib beaga 'ran neir. Táinig átar ar a éirde, agus seo a baile cum a mátar é, agus an nead 'n-a úorin aige, agus na huibhe innte.

"Féac, a mátar," ar reir, "cao do fuairar 'ran goill."

"Aihu, a Doimnall, a leinb," ar' a mátar leir, "cao cúige gur tugar nead an éin a baile leat? Cao é an gnó atá agat si?"

"Cuir ríor na huibhe dam," arfa Doimnall, "go n-itead iad."

"Faire, a Doimnall," ar' a mátar, "ná hit, ná déan a leitéir sin de ríor. I' amlaio a tíocfaio éin óga amac ar na huibib sin acit iad d'fágaint ag an sean-éan. Tóg leat air an nead, a Doimnall, agus fás í oíread mar a bfuairar í. Agus go deo air ná bain le neir éin."

Ófíll Doimnall cum na coille ar loig an tuir go bfuair fé an nead fé, acit níor féad fé an tor d'aim-rugaó. I' amlaio do fúio fé i lár na coille, i' do érom ar gol, agus d'fan fé mar sin go dtí gur táinig a mátar ar a loig. Nuair a connaic sí ag gol é, i' é adubairt: "Tíomuis go fúile anoir, a maoin, agus tar a baile lem' coir-re. Beio nead eile agann i mbárad." Agus do gluar fé léi gan moill.

## 22.—CÓIS NA TEINEADÓ.

Doibinn, pleasant, delightful.

Ir-oiðce, at night.

Go móir-móir, especially.

Femhreasó, winter,

Larmuiḡ, outside.

Ceirṫ, a question,

clear, a trick.

Deoraiðe, a stranger, a wayfarer.

Eaótraiðe, tales of adventure.

Ar feað feaótmaine, for a week.

Líon tige, a household.

Cúram, care.

Ir doibinn an muo beic ag ruidce coir na teineadó ir-oiðce, agus obair an lae déanta, go móir-móir 'ran nheimhreasó, nuair bíonn an oiðce fada, fuair, agus an ríoc agus an rneáca larmuiḡ. Bíonn an líon tige go léir i bhócair a céile ir-oiðce, agus iad ag innriú rceál agus ag cóimrád le céile go mílir, cnearta. Bíonn ríad ag trááct ar obair an lae inoiu agus ar ḡnó an lae mbáiraiḡ.

Bíonn ríad ag cur ceirṫeann ar a céile agus ag déanaim clear. Bíonn amháin ir rult aca, agus san buaiðir ná bhón orca.

Ir minic a tágann deoraiðe cúca ó áit éigin i ḡcáin, agus a lán eaótraiðe aige dóib. Agus ir ciuin o' éirṫeann ríad leir. Bíonn átar orca deoraiðe do teaáct ag tiall orca, agus ir móir an fáilte a cuimh goimie; agus bað máic leo dá bhrafadó ré ar feað feaótmaine 'n-a bhócair. Ir minic, leir, a léigṫear leabair nó páiréar do'n líon tige ar ríad.

Bíonn litreáca, leir, o' á léigṫeam aca ó o'aoimib muinn-tearóda bíonn i brafad uaca, i Sarana, nó i n-Ameyuca. Ir bheáḡ an muo do líon tige beic i bhócair a céile,

gan báir, gan rcaipeadó, agus beir é ag cabruízáó le céile  
i ngeac cnuatan.

Nuair a rcaipeann ríad bíonn cúram a dóctair ar gac  
nouine aca, is gan cabruízáó leir an gcuid eile.

### 23.—an féile

féile, hospitality.  
ríal, hospitable.  
ráilteac, kind to strangers.  
teora, limit, boundary.  
fáiringe, generosity  
comarra, a neighbour.  
eiteoadó, would refuse.  
'na taob, in regard to it.  
craiceann, skin.  
ar éigin, scarcely.  
táirpeac, threshold.  
beannuig dó, saluted him.  
i leir, hither.

Uroctall, heat, sultriness.  
Ocpag, hunger.  
Sor, ease.  
Suamíneap, rest.  
le ráigail, to be found.  
D'fonn go, so that.  
D'éigin dó, he had to  
fanamaint, to stay,  
go veimín, indeed.  
aire, attention.  
Searcraipeac, comfort.  
Saróbir, rich.  
Tuilleadó, more, an addition.

Is ríal ráilteac an fear Domnall Ó Laozáine, agus  
tá a bean agus a clann cóim ríal agus cóim ráilteac  
leir féin. De muinntir Donnáda is eadó Illáine, a  
bean, agus ní maib don teora maib le muinntir  
Donnáda le féile agus le fáiringe.

Dá n-iairfad comarra muo éigin ar Domnall ní  
eiteoadó ré 'n-a taob é dá mbeadó ré ó craiceann amac  
aige. Ní dóca gur eitis ré doinne maib. Úair deoraidé  
irteac cúige lá, agus an dinnéar ar riuéal. Ní facadó  
Domnall an deoraidé rin maib poime rin; acé ba cuma  
é, is ar éigin a bí ré irtis tar táirpíg nuair a bean-  
nuig Domnall dó, agus do labair maib reo leir;—



“Ταρ ι λειτ̄ cum an búir̄o, a dúime, ná bíoð ceirt̄ oirt̄.  
Ní fuláir̄i ouit̄ tar̄t̄ ir̄ oc̄mar̄ oo beit̄ anoir̄ oirt̄ tar̄ éir̄  
b̄roçair̄ll an lae.”

Thubair̄t̄ an deoir̄aid̄e ná maib̄ don oc̄mar̄ air̄ féin,  
asur̄ ná maib̄ don uúil̄ ι mbiað̄ aige. Ní maib̄ don maitear̄  
'n-a çainnt̄. O'éir̄iuz̄ Doimnall̄ asur̄ Máire ó'n mbóro,  
asur̄ níor̄ çugad̄ar̄ for̄ ná ruaim̄near̄ oó zur̄ f̄uir̄ò ré  
'n-a b̄roçair̄i as an mbóro, asur̄ zur̄ it̄ ré asur̄ zur̄ ól  
ré a uóçair̄n. An ball̄ nuair̄ o'éir̄iuz̄ ré cum a b̄óçair̄n  
oo çur̄ oe, ní maib̄ a hata ná a maide le fáçair̄l.

Ir̄ am̄lar̄ò a çur̄i an t-aoir̄ óz̄ ι b̄roçac̄ iao o'fonn̄ zo  
b̄ranf̄aò ré zo ló. Asur̄ b'éir̄gin̄ oó fanam̄aint̄ 'n-a  
b̄roçair̄ zo maoid̄in.

Zo veim̄in bað̄ uóiz̄ leat̄ ná maib̄ don niò eile le  
uéanaim̄ as an líon̄ tige ac̄t̄ beit̄ as tabair̄t̄ aige uó,  
asur̄ as çur̄ fear̄çair̄meac̄ta air̄. Tugann̄ Doimnall̄ an  
oir̄ead̄o fan̄ o'á çur̄o oo na com̄ar̄panair̄b̄ zur̄ uóiz̄ leat̄  
zur̄ çear̄t̄ oó beit̄ vealb̄. Ac̄t̄ ní mar̄ rin̄ at̄a an  
rcéal̄. Ir̄ am̄lar̄ò at̄a ré an-f̄ar̄òb̄ir̄i an f̄aò.

An méro a çugann̄ ré uair̄o f̄illeann̄ ré aip̄ir̄ air̄ asur̄  
cuilleaò.

## 24.—DUAIN NA MAIDNE

f̄laitear̄, heaven.  
b̄roio, difficulty.  
f̄ear̄ta, henceforward.  
éir̄eac̄t̄, wisdom.

éileam̄, act of visiting, inquiring  
for.  
çéir̄beann, bondage.  
Oaoir̄-b̄roio, extreme difficulty.

Zo moç̄ an maoid̄in  
Tá an ç̄rīan an laf̄aò.

'S an t-*o*ruíct *o*'á *r*caipead,
   
*I*r na héin ag cantain,
   
*S*o hálainn, blarta,
   
*A*m na ciannaib.
   
*A* *R*í na *b*flaitear,
   
*O*it-*r*a *r*ceadaim,
   
*S*aor mé feara,
   
*O* *b*hoio *i*r earbair,
   
*O* péin *i*r péannair,
   
*A*m neoin 'r *a*m maroin.
   
*A*m fearó an lae reo,
   
 'S *a*m fearó mo *r*aozail-re,
   
*T*abair dam féinr,
   
*C*iall *i*r éifead,
   
*T*ar dom' éileain,
   
*L*eigear *r*ac *r*aor-*b*hoio,
   
*S*caoil *r*ac *r*éibeann
   
*D*am i n-éimfead.

---

## 25.—AN RUO ADEIR AN *O*RÚCT.

*L*uigim, I lie, settle down.

*F*luicaim, I wet, moisten,

*L*e *r*ágar, to be found.

*D*'feicim, to see.

*R*ábad, need.

*C*rocaid to shake.

*S*o *n*goitócaid *r*e, that he will hurt.

*R*eainar, corn-grass.

*R*eacaim, I look appear.

*A*ruigeann an *r*ian léi mé, the sun carries me off.

*B*eid neart agat, you can.

*C*nearta, mild, agreeable.

*R*ao' *c*oraib, under your feet.

*I*r ainlaio *a* *t*uitim im' *b*raontaib beaga ó'n *r*réin,
   
*a*gur *l*uigim *s*o ciuin, *r*ocair am an *b*réar. *F*luicaim é,

αγυρ κυρημ οαε γλαρ αιη. Βιμ ας τυιτιμ λιομ αι ηεαδ  
 να ηοιδδε ζο λειη, νυαιη να βιονν νεαλτα 'ραν ηρηη,  
 αγυρ ιη μοε αι ηαιοιη α βιμ λε φαγαίλ αι να βάνταιβ  
 αγυρ αι αν ζοοηηε, αγυρ αι αν βρεαρ ηαοα.

Ιη βρεαζ, βοζ α βιμ φα εοραιβ να ηβυαεαίλλ, αγυρ ιαο  
 ας ηυβαλ αμαε ζο μοε οοίβ ηειη. Ιη βρεαζ λιομ,  
 βυαεαίλλ ηαιε ο'ηειοηηηε ας ηυβαλ οηη αι ηαιοιη,  
 αγυρ ηι γάβαδ οο αοη εαζλα οο βειε αιη ζο ηζοητοεαίο  
 ηε με.

Ιη αηιλαο ιη ηαιε λιομ με οο εηοεαδ αι αν βρεαρ  
 ηαοα αι αν οταλαη. Βιμ οοηεα ο βειε ι η-αοη ιοηαο  
 αηάιη ι ζοοηηηηοε. Μαη α ηβεαδ ηηηε ηι βεαδ ηεαρ  
 να ζεαηαι αζαιβ 'ραν τραηηαδ, αγυρ ηι βεαδ να οηαιηη  
 να να τυηη εοηη γλαρ ιη βιονν ηιαο. Ιη βρεαζ ηεαεαηη  
 νυαιη α βιονν αν ζηηηαν ας ταηηεαηη οηη.

Αηηοηηζεαηη αν ζηηηαν λει με ι ηηε αν λαε, αγυρ ζειβηη  
 οεαο τεαεε ταη η-αιη εηηηαιβ ιηη-οιδδε. Μα βιονν τυ  
 ο' βυαεαίλλ ηαιε αγυρ εηηηζε ζο μοε ζαε αοη ηαιοεαη  
 τραηηηαιο, βεαο-ηα ηοηηαε αι να βάνταιβ. Βειο ηεαηη  
 αζαε ηυβαλ οηη, αγυρ ιη οεαρ, οηεαητα βεαο ηαο'  
 εοραιβ.

## 26.—AN TEARRAC.

Εαηηαε, spring.  
 Θεαηαιηε, May.  
 Αηηηηηζεαδ, was reckoned.  
 Σεαη-ηοαλ, a proverb.  
 Α λαιη, much.

Κυηηηα, fragrant.  
 Ζλειζεαλ, very white.  
 Σεαηηεαεα, shrubberies, thickets.  
 Σεαοηηαε, diligent.  
 Κοηηηηε, expectation.



Stoimheac, stormy.  
 go mbeirteann an ùealtaine  
 oiminn, till May comes upon us.  
 mòtòcà, you could feel.  
 buige, softness.  
 Cneartaic, mildness.  
 mar don leir, accompanying it.  
 bláta, blossoms.  
 Toimheann, begins.

as earcair, sprouting.  
 anall tar fairrige, from over the  
 sea.  
 Ciomann ar, they set about, begin  
 to.  
 Feirmeoirí, farmers.  
 Saothruaó, to till.  
 Dúirtaí, diligent, earnest.  
 Scuame, a swarm, a flock.

“Ó lá féile bhíoge go ùealtaine, rin mar  
 áimheann an tEairiac i nEiminn muinn. Aoir an rean-  
 focal, “Ní oimheann fáran an oiminn ’an laóain ’ná  
 lá féile pártiair ar lá an Eairiair.” Bíonn a lán  
 ve’n Eairiac go ruar, fluic, rtoimheac, go móir-móir le  
 veíreanaíge, agus ir annaí a tagann laeteanta zeala  
 bheáca go mbeirteann an ùealtaine oiminn.

Luair tagann an tEairiac, mòtòcà ’an aeir é.  
 Tagann buige agus cneartaic ’an aimir mar don  
 leir. Tagann bláta ar na cnaoícaí, agus bíonn na  
 cnaoícaí as earcair ar a noiceall. Toimheann an  
 fáir ar fáir an tEairiac, ir bíonn an gaó as oir i  
 oir ir i mbuige.

Ní fada go mbíonn na páirtiaí lán ve blátaí  
 cuinnia gléizeala, agus na coillte ir na rtoimheac  
 go glar, maireannail. Ir aoiríonn é cantain na n-éan  
 ar na toircaí, agus ir rtoiriac a bío as veanaí  
 a neao. I noimheac an Eairiair ir eao rtoimheann an  
 cuac cuinnia gan coinne. Tagann rí anall tar  
 fairrige, agus ir bíonn é glór a goíca ar ruar na tíre.

’San Eairiac ciomann na feirmeoirí ar an tEairiac a  
 rtoimheann, agus ríol vo cuir, agus bíonn gaó doinne

ἔσο οὐρανὸς ἄσπερος ὁ ἄνω ἔσο ἡορῶς. Ὁ δὲ βροχὸς  
 λευκὸς ἄσπερος ἀπὸ τοῦ ἕως τοῦ ἄνω ὅσα ἄσπερα ἀπὸ  
 πάντων, ἢ ἄσπερος ἢ νοσηρὸν ἀμείψασθε, ἄσπερος ἄσπερος  
 ἕως αἰῶνος.

ἄσπερος ἢ βροχὸς τοῦ πῦρος ἢ ἄσπερος ἄσπερος ἀπὸ  
 πνευματικῶν πνευματικῶν ἄσπερος εἰτελλομένων πῦρος ὁ ἕως ἔσο  
 ἕως, ἢ ἄσπερος πῦρος τοῦ αἰῶνος πῦρος ἀπὸ τοῦ ἄνω ἄσπερος,  
 ἄσπερος  
 ἔσαν οὐρανὸν ἕως τῆς γῆς ὅσα.

### 27.—Ὁ ἄνω ἔσο ἡορῶς.

scamall, clouds.

Ὁ δὲ πνευματικῶν, being let loose, or  
 poured out.

νοσηρῶς, Christmas.

ἄσπερος, put to flight.

Ὁ δὲ πνευματικῶν, an evil spirit.

ἀπὸ τοῦ, about to, intent on.

ἔσο ἡορῶς = ἔσο ἡορῶς, to hurt.

Τὰ πνευματικῶν οὐρῶς

ἔσο τοῦ πῦρος-οὐρῶς,

ἢ ἄσπερος ὁ δὲ πνευματικῶν

ἀπὸ τοῦ πῦρος ἢ ἀπὸ τοῦ πῦρος.

ἢ ἄσπερος ἢ ἄσπερος

ἔσο μετὰ τὸν ἄσπερος,

ὁ πῦρος ἢ ἄσπερος;

ἄσπερος ἔσο ἡορῶς

ἔσο ἡορῶς ἢ ἄσπερος-πνευματικῶν

Τὰ ἀπὸ τοῦ πῦρος ἔσο ἡορῶς.

## 28.—AN MÓTOR.

mótor, a motor car.  
 iongantac, wonderful.  
 Capall páir, a race horse.  
 ualac, a load.  
 'Do éir ve, to go over.  
 uair a' éluig, an hour (by the  
 clock).  
 áro-ruact, great cold.  
 Seacaint, to defend, guard.

ile, oil.  
 Sciactán, wings.  
 Tiománteap, is driven, is kept in  
 motion.  
 Ir mipe ruibal, of fastest motion.  
 Contabarctac, dangerous.  
 Cailleann a n-anam (they) lose  
 their life.  
 O'á bárr, on account of it.

Ir iongantac an ruo an triaen. Ir mipe í a gur ualac  
 tiom uirte ná capall páir. Acé ní'l don b'ieit aici  
 ar an mótor. Tá neart ag an mótor céad míle ve  
 bótar, nó ór a éionn, 'do éir ve zac uair a' éluig. Ní  
 nairb' zaoé móir ruam ran tíri feo éóm meap leir an  
 mótor.

Tazann áro-ruact ir ochap ar an té éionn o'á  
 éiomáint, a gur ir veacairi an mótor a feacaint ar na  
 fallairib' agur na vígeacairib' éionn ar éaoé an bótar  
 nuair a éionn fé ag iúé zo meap.

Ir le híle éiománteap an mótor, a gur ba éoíg leat  
 zo nairb' éiacáin air. Ir móir an maóaric beit ag  
 féacaint ar mótorairb' ag iúé le céile, o'féacaint cia  
 aca ir mipe ruibal. Acé ir contabarctac an ruo páir  
 o'á íaagar, a gur ir mimic a cailleann vaime a n-anam  
 o'á bárr.

## 29.—AN TUAN AGUS AN MEANNÁN.

Caoirig, sheep.  
 Gabair, goats.  
 Inbear, browsing, grazing.  
 Zo tuig, thick.

Ve énacé, usually.  
 Bior, a spike.  
 Móimeint, a moment.  
 Aiteann, furze.



Dírcaó, just, exactly.  
 meannán, a kid.  
 scléipeac, mirthful.  
 lomraó, a fleece.  
 clúsaó, covering or clothing.  
 Reamhar, fat, stout.  
 fanann, stays.

i mearc, among.  
 aindear, awkward.  
 léi féin, belonging to herself.  
 tomcar, to bear, to carry.  
 Zruamó, sad, morose.  
 moill, delay.  
 an fear éall, the stranger.

Mairean b'heáḡ z'péine bí caoimḡ i' z'abairi aḡ in'bear  
 tóib' féin z'o ciuin ari an mbán. B'í t'púct z'o tiuḡ,  
 t'iom ari an b'féar, aḡur na héin aḡ cantain z'o binn  
 ari na t'p'caib'. 'Do bí uan óḡ t'p'caó t'ari éir' beic' aḡ  
 veol a má'car, aḡur 'do caraó ari meannán a bí aḡ t'aimar  
 t'ó féin z'o r'cléipeac.

"Seac' anoir, i' t'oisḡ," ari' an t-uan, "t'abairi ari  
 t'uit féin, má'r é 'do t'oil é. Seac'ain, ná t'ari im' z'oipe;  
 i' uairle m'p'e ná t'ú, aḡur i' uairle mo má'car ná 'do  
 má'car-re."

"Mair'e an eac' anoir?" ari' an meannán. "Aḡur  
 cá b'p'or t'uit-re rin?"

"B'ionn lomraó b'heáḡ t'á clúsaó," ari' an t-uan,  
 "aḡur i' i' b'ionn z'o p'eamar, láir'p, leir. B'ionn r'í z'o  
 c'nearta, veap, z'p'áóim'ar. Fanann r'í z'o r'ocairi ari an  
 mbán, aḡur i' aici t'á an z'ut' b'heáḡ binn. N'í mari rin  
 t'oo' má'car-re. N'í b'ionn uir'te ve z'náct ac't éasaó  
 z'ar'b, aḡur n'í móri ve rin féin a b'ionn uir'te. Aḡur  
 b'ionn t'á b'ior aḡ f'ár amaó ar a ceann a c'uir'p'eaó  
 easla ari t'úine. N'í fanann r'í r'ocairi nóimeint, aḡur n'í  
 b'lairean r'í biaó milir, c'nearta, ac't aiteann i' r'p'aoó.  
 I' amuirḡ ari na c'nocaib' ba c'earit t'í beic', aḡur n'í 'fan  
 mbán b'heáḡ r'o i mearc na n'oaóine uaral."

“Máire,” aip’ an meannán, “ní maoidte ar do mátaim a cuio éadaiḡ. ’Sé an t-éadaḡ tḡom, aindear é, aḡur ní léi féin, leir, é. Iḡ minic a baintear oi é, aḡur iḡ í bionn ḡo lom, noḡtuigḡte ’n-a oiaid. Ní’l ’ran éadaḡ rain aḡt ualaḡ, aḡur caiteann rí an t-ualaḡ rain o’iomḡar do’n bḡear t’all. Ní mar rin dom’ mátaim-re. Ní’l uigḡte aḡt a cuio éadaiḡ féin, aḡur ní baineann doinne oi é. Tá ré ḡo dear, éadotḡom, aḡur ní’l a bac uigḡte beit aḡ léimḡiḡ iḡ aḡ iḡt aḡur é uimpe. Tá meigḡall, leir, fám’ mátaim, iḡso ná fuil fát’ mátaim-re.”

“Iḡ beaḡ an mear atá aḡ oaoimib ar an meigḡall roin,” aip’ an t-uan. “Óá mbeaḡ a leitḡero fúm-ra ní maḡainn tar doimiar leir.”

“An iḡso ná fuil don uul aḡat air iḡ fupairte é éáinead,” aip’ an meannán, aḡ féadaint ḡo ḡḡuamóa ar an uan.

“Do bí an t-uan ar tí fḡeaḡḡia do t’abairt air nuair o’airḡeasḡ ḡlóir ḡaḡair, aḡur do iḡteadar airson cum a máitḡeacḡ ḡan moill.

### 30.—AN SAMHRAḡ.

Samhraḡ, Summer.

Luḡnara, the 1st. of August.

Áirḡiḡḡear, is counted.

Féil Seadám, St. John’s Day,

24th of June.

ní hannam, often (not seldom).

Lonnraḡ, bright, shining.

follán, wholesome.

Siublóro, walking.

Luiḡro, they lie down.

móimféir, meadows.

inneall bainte a mowing machine.

suatad, to toss to and fro.

Óá leatad, spreading it out.

Ó Lá Bealtaine ḡo Luḡnara, rin mar áirḡiḡḡear an Samhraḡ i nÉirinn. Bionn na laeteanta aḡ uul i bḡaro

ζο Féil Séagáin, agus ar rain amac téirdeann rias i  
 n-ghoimha arís. I lár an tSamhaid bionn na lae tēanta  
 éom̄ fada rain ná bionn don oíche agusinn, cé ζο  
 otéirdeann an ḡmian fé ar fead tamail.

Ar fead an tSamhaid ar fad bionn an ḡmian as dul  
 i steo, agus ní hannam̄ bhoctall móri 'ran luil. Ac̄t  
 bionn mí na **Dealtaine** ζο bog cnearta i ḡcoinnurde.

'San tSamhaid bionn an oíúct ζο tnom̄ ir ζο lonnias  
 ar an bfeair ar maidin, agus ir bheáḡ folláin an ius  
 beit as riubal trié bántaib̄ míne, agus an oíúct ζο  
 tnom̄ oíra. Ir doibinn beit as éirteac̄t leir na héanaib̄  
 as cantain ar ḡéagais̄ na ḡmian.

Ac̄t i lár an lae agus amac ζο oí n-a ceatairi nó  
 a cúis 'a élog ir minic a bionn an bhoctall éom̄ oian  
 rain ḡm̄ deacairi riublóio do déanaim̄. Fíú na ba féin  
 iúio ó'n steap agus luigio ζο ciuin ir ζο rocairi fá  
 rcāt na ḡmian.

Ir bheáḡ boiib a bío na móinféiri, agus i n-áiteannaib̄  
 bíteairi o'á mbaint le rpealaib̄ nó le inneallaib̄  
 bainte. Bionn muinnteari na tuaitē ζο oíceallac̄ inr  
 zac̄ don ball as gabáil de'n féairi, agus o'á fuaḡaḡo  
 agus o'á leaḡaḡo i steio ζο oíiunmeoḡaíre é.



## 31.—ΑΟΥΔΑΣΑΝ ΗΑ ΡΑΤΑΙΛΛΕ.

File, a poet.

Αοιβινη, delightful, charming,  
Ciarraioe, Kerry.

Οο ηυζαδ ε, he was born.

Cair (he) passed, spent.

Λειζεαντα ζο λεοη, of consider-  
able learning.

Ceap, (he) composed.

Μαιτε, chiefs.

Caoinead, an elegy.

Αιριτε, certain, particular.

Αη Ραε ριλοη, Rathmore (County  
Kerry).

'η-α κομνηυτε, residing.

File αοιβινη οο β'εαδ Αουδασαν Ηα Ραταιλλε. 1  
ζCiarraioe οο ηυζαδ ε, αζυρ ιη ανη α cair ρε α ραοζαλ  
αη ραο. Τα ζεαλλ λε οα εεαο βλιαδαν ο ρυαη ρε βαρ.  
Ρεαη λειζεαντα ζο λεοη η ζαεοιλεζ οο β'εαδ ε. Ιη βινη  
ceolmar na hamraioe οο ceap ρε αζ κυρ ριορ αη εηινηνη  
αζυρ αη α οαοινηδ αζυρ αη α μαιτιδ.

Ιη ιομυα caoinead bpeaz οο ceap ρε αη οαοινηδ  
αιριτε ταη εηρ βαηρ οοιδ. Ιη βινη μιληρ αν caoinead οο  
ceap ρε οο τηυμυ λεανδ Cairz Ηι Crhoioin. Ιη αμλαο  
οο βαδαδ να λεανδαιοτε ρεο, αζυρ 'ραη Ραε ριλοη, η  
ζConntae Ciarraioe, ιη εαδ βι α η-αταη 'η-α κομνηυτε.

## 32.—ΑΗΡΑΝ ΝΑ ΗΑΘΑΝΝ.

Sor, rest, ease.

βυμυμ, I bellow.

βειμυ, I cry out.

λυιζμυμ, I yell.

ζεμυμ, I scream, moan loudly.

βρυζαμ, I bruise, crush.

Cpemyμ, I bite, gnaw.

σειμυ, I blow.

βιοζαμ, I start up.

πρεαβαμ, I jump up suddenly.

σcioποαμ, I rush away.

Ρειθ a level moor.

οιλεαν, a flood.

βαδαμ, I drown.

ζπειρ, ornamental furniture.

εαρ, a waterfall.

φραρ, a shower.

σιυο κυμ ρεατα με, lo! I run off.

σιοαμιαμ, silken, mild, gentle.

ιηρε, a river's margin.

κομνηζεαδ, wild, fierce.

Ceaac, showery.



Ξέλλω, I give way.  
 Seo mé amaç, lo ! I go out.  
 Ξαν τέε, without being  
 warmed.

Ξαν meaç. without fail.  
 mung. a plain.  
 muileann, a mill.  
 τριπολλ, rushes.

Κυτίμ, κατίμ,  
 Ριτίμ, λεγαίμ,  
 Σορ ní'λ αζαμ  
 Φέινιό.

Βύημ, βέικιμ,  
 Λυιζήμ, ζέιμιμ,  
 Βρύζαίμ, κριέμιμ,  
 Σέριμ ;

Βιοόζαίμ, πρεαβαίμ,  
 Λίοναίμ, λεαναίμ,  
 Σκίορταίμ, φαναίμ,  
 Ξέλλω ;

Seo mé amaç,  
 Seo mé ιρτεaç,  
 Ξο φλιuç φαλαç,  
 Ξαν ταορκαç

Seo ρίορ, ρυαρ μέ,  
 Seo ανυαρ μέ,  
 Seo φλιuç, ρυαρ, Ξαν  
 Τέιç μέ.

Seo Ξαν μοιλλ μέ  
 Τηέ na κοιλτιό,  
 Seo απίρ τηέ'η  
 Ρέιό μέ ;

Seo gan ruan mé  
 Таоб le mói-énoç,  
 Seo éum cuain mé  
 An raotair.

Siúo ag rceit mé  
 Ag déanamh éirliç,  
 An coirice ir féar bionn  
 Таоб liom ;

bím im' óilinn,  
 bádam na daoine,  
 Cuirim ríor 'ran  
 Scéle iad.

bím im' tuile  
 Ruair, gan fillead,  
 Gluairfeann tiçte  
 Ir shéir liom.

bím im' earaib,  
 bím im' fparairib,  
 Siúo éum meata  
 I scéin mé.

bionn na caoirç  
 Cnearta, ríodamail,  
 An an inre  
 Am' éileam ;

Tagann fearitainn  
 Coimhçtead, éeac,  
 Cuçam gan meac ó  
 Spéairairib ;

ὄνον na héiro aς  
 κίτ' ῥ aς pléiroμεάτ,  
 Le n-a céile

1m' aeóib-ri.

Θε λό ηρ ὄοιόε  
 ὄim-ρε αη οίθεάλλ,  
 Ας cup na muing' ῥ an  
 τSléibe óiom.

ὄim an páirte,  
 Ας με le hácar,  
 'S αη na bánta  
 Ας pléiroμεάτ.

ὄeipm uirce  
 ὄum an muilinn,  
 Φάρann τμopall  
 Ταοὸ liom.

### 33.—an pōgim ar.

pōgim ar, autumn, harvest.  
 áipmizécar, is reckoned.  
 Samain, the 1st of November.  
 ὄpotallac, sultry.  
 a lán, many.  
 Coir fairrge, the sea-side.  
 Sláinte, health.  
 Snám, swimming.  
 ὄáoóimeáτ, boating.  
 íarcáimeáτ, fishing.  
 Δεπιόεάτ, taking the air.  
 áill, a cliff (also fall).

μαργαὸ, a market.  
 uam, season, weather.  
 ζαοóim ar, windy.  
 Lobann, rots.  
 Ombecáán, blight.  
 pñátaróe, potatoes.  
 milltear, is destroyed.  
 meacann, (they) fail.  
 Teann, strong, fierce, hard-pressing  
 árip, again.  
 Lá pōgim ar, a harvest day.  
 lonnpac, bright, brilliant.

cleapaidéact, sport, pastime.

stácaíde, stacks.

buailtear é, it is threshed.

arbar, corn.

D'á ceangailt, binding it.

saotrac, diligent, working hard.

Ó Luznara go Samain is eaó áirimíztear an Fógmar  
i nÉirinn, bíonn mí na Luznara brotallaó go leor,  
asur fázann a lán de muinntir na zcaíac a mbailé,  
asur téídeann ríao coir fairrige i n-áit éigin, asur  
fanais anhrain ar feaó mí, nó mar rin.

Ní bíonn don níó le déanamí aca coir fairrige, aó  
as tabairt aine d'á pláinte. Bíonn ríao as ríamí 'ran  
bfaírige asur as báóíreacó asur as iarcaíreacó,  
asur as aerídeacó ar na hailleíó zac lá 'ran treacó-  
máin, asur bíonn ceol is cleapaidéacó is-oióce aca.

'San bFógmar is eaó baintear an t-arbar asur déan-  
tar ríacaíde de, asur buailtear é, asur cuirtear go  
oí an marzacó é.

Is minic, áimacó, a tázann an uain ríuó, zacómar,  
asur lobann an t-arbar ar an ocalamí, i otreo nac  
féioir é baint i n-am, asur tazann an oíbeacóan ar na  
ríacáióib, i otreo go milltear cuir móir oíob, go móir-  
móir le hair na fairrige, mar a bfuil na oaoine ar  
beazán talamí.

Is móir an triaz oaoine boóca d'á rízar i zcomair  
an zéimíuó nuair a méacóann na ríacáióde, nó an coirce  
oíca. Is oéann a óruídeann an t-ochar leo go tazann  
an Fógmar arís oíca.

Is oíbhíne beic as ríubal trío an tír lá Fógmar asur  
an zríman as zaitneamí go lonhracó, asur na ráirceanna



buidé le harbar, agus firi o'á baint ir mná o'á  
 ceangailt; gac doinne go raotrac ag cuinniuḡad  
 aóbar lóin i gcomair an ḡeimhíó.

### 34.—CILL ÁIRNE.

Cill Áirne, Killarney.  
 baile móir, a town.  
 Conntae, a county.  
 le har, beside.  
 Raóarcanna, sights, views.  
 le raḡáil, to be got.  
 Scéit, to overflow.  
 an loč meadónač, the Middle  
 Lake.  
 an loč uac̄tarač, the Upper  
 Lake. (These names are of  
 recent origin. The entire ex-  
 pance of water is called loč  
 léin by Irish writers.)  
 oileán, an island.  
 cromaó, bending.

sléibte, mountains.  
 boḡb, luxuriant.  
 Clúsač, to cover.  
 leaca, a brow.  
 ḡéim, a roar.  
 eap, a waterfall.  
 éadan, a brow, forehead.  
 cum, calm, still.  
 coillte, woods.  
 fhaóč, heather.  
 cuairt, a visit, a journey.  
 sluaḡ, a host, a vast number.  
 pilleann, returns.  
 sárta, satisfied.  
 aigneá, mind.  
 breáḡtačt, beauty.

Baile móir i gConntae Ciarrairde ir ead Cill Áirne,  
 agus le har an baile móir rin tá na raóarcanna ir  
 breáḡta le raḡáil i nÉirinn. Tá trí loča móra ann ag  
 rceit amac cum a céile — loč léin, an loč meadónač,  
 agus an loč uac̄tarač.

Tá móirán o'ileánaib beaḡa úra, ḡlara 'rna ločaib  
 rin, agus cmainn agus torca ag fáir orca, agus ḡeaga  
 na ḡriann ag cromaó anuar go bárr an uirce. Tá  
 rléibte móra, áirca móir-otimceall na loč, agus coillte  
 breáḡta boirba ag clúsač a leacan. 'San nḡeimheá, nó  
 tar éir fearcanna, ir fada ó baile o'airneóairde ḡéim  
 na n-eap.

Ír bheáḡ an maḡarc atá le faḡáil ó éatanaib nḡ  
 ḡnoc nuair a bíonn an ḡrian aḡ taitneam̄ ar an uirce  
 ír ar an tcalam̄, aḡur an ḡaot̄ ḡo ciuin, aḡur na coillete  
 ír an fhaot̄ ar lafaot̄, ba óóḡ leat, le taitneam̄ na  
 ḡríne.

Ír beaḡ an ionḡnaot̄ ḡo ttagann tdaoine ó ḡac̄ don  
 áit fá'n rpeiri ḡo Cill Áirne cum maḡarc t'faḡáil ar  
 na cnocaiḡ ír ar na coilletib̄, aḡur cum toul ar an uirce  
 i mbádaib̄, aḡur cum cuairt tḡabairt ar na hoileánaib̄  
 bheáḡta.

ḡac̄ raímaot̄ beirneann oíainn tagann rluaḡ móir  
 tdaoine, ioiri óḡ ír aorta, ó Šarana, ó America, ó'n  
 b'fhaoinn, ír ó n-a lán áiteann naḡ iad ḡo Cill Áirne.  
 Aḡur ír annam̄ a fílleann tuine aca a baile ḡan beic̄  
 fáirta 'n-a cḡoide ír 'n-a aigneaot̄. Ír é adairi móimán  
 tdaoine, tarí éir bheáḡtaot̄ Cille hÁirne t'feicirint̄  
 toib̄, ná fuil áit cóim̄ doibinn leir 'ran toim̄an.

### 35.—an páiste aḡus an réalt.

réalt, a star.  
 suaimneas, rest.  
 uairbeac̄, proud.  
 anuar, down (from above).  
 rélteann, a star.  
 néall, a cloud.  
 éarcarot̄, quick.  
 beao-ra, I will be.  
 cumha, sweet, fragrant.  
 bán, a mead.  
 raḡao, I will go.

uaignear, loneliness.  
 Sciop, fatigue, weariness.  
 Duairt, sorrow, trouble.  
 i n-don cor, (not) at all.  
 an t-áro-mac, the Noble Son (of  
 God).  
 Soilre, light, radiance.  
 Cúrsa, a course.  
 Cúirt, a mansion,  
 an t-áon-mac, the Only Son (of  
 God).

Fíolap, an eagle.  
 Éadtaó, wonderful.  
 Mairead, beautiful.  
 Taoi, thou art.  
 donap, state of being alone.  
 páirte, a child.  
 Spáóimnap, loving.

Fapne, watching.  
 Cleap, a trick, a prank.  
 Siubal, walking.  
 péarlad, pearly.  
 doibneap, pleasure.  
 Timpnead, attendance.  
 im' éiméall, around me.

an páiste.

A néalt an tpuaimhí,  
 Aepac, uaidneac,  
 Tap anuap ó'n  
 Spéir cúgam.

Tap, a néilteann,  
 Trío na néaltaió,  
 Trío an rpeír go  
 héarcaró.

Beap-ra ag riuóal leat  
 An an noipúct bog,  
 Mílir, cúmra,  
 Aepac;

Tré na báncaió  
 Lán ve blácaió  
 Map a hparann  
 Féap glap;

Tré na coillicíó  
 Úra, doibne  
 Map gur binn na  
 héin ann.

Ραζαο γο μοc leat  
 Δη na enocaiδ  
 Μαη a δ'puil puolan  
 Εαcταc.

Ταη, a pείλτεann,  
 Μαιρεac, ζλέιζεal,  
 Ταοι 'ran pπέηη ιο'  
 Δοναη,

an réalτ.

Δ πάητε an tpuaimiηη,  
 Σηάcόμαιη, uaiδ'ηηζ,  
 Pάζ-ηe tuar 'ran  
 Spέηη mé,

Μαη ná puil uaignear,  
 Scioη, ná puacτ ann,  
 Bηiόη ná buaiδ'ηητ ι  
 nAon-cop.

Cuiη an τ-Δηο-Μac  
 Ann γο ηηάc mé,  
 ηη τάηη ηη' δ'λάc  
 'Sna pπέaηηcαιδ.

Βαδ c'puacζ ιαο θαοηηe  
 Δη pεαδ na hoιδcε  
 Σan mo puill'ηe  
 Pέηηc.



Ταρ είρ το cúιρα  
 Τιοφαιρι cúγαινι-ne  
 Αηηρο γο cúιρτ αν  
 Éin-Ílic.

Βίμ ας φαίη,  
 Οιόχε ιρ μαρθεαν  
 Αη το éλεφαίβ  
 Δεραç'.

Éím το fiubal-ρα  
 Τρίο αν ομήετ ζλαν  
 Ílilip, cúmra,  
 Þéarilaç.

Βίονη ceol ιρ αοίβνεαρ  
 Σπόριε ιρ τινρρεαçτ  
 Αηηρο im' éiméall  
 Féimò.

### 36.—BRIAN BÓIRME.

Ναοι γεάο, nine hundred.  
 Βριαν βόιρμη, Brian Boru.  
 Άρο-ρί, high king.  
 Ώαναη, Danes.  
 Τροιο, to fight.  
 Linn, time.  
 Το λοιτεαοαρ, they spoiled.  
 Όόγαò, to burn.  
 Εαγλαη, a church.  
 Ερυννιζ, (he) collected.  
 Ρυαηζ, flight, banishment.  
 Το μαρβυγεαò é, he was killed.

Cluain ταηβ, Clontarf (near Dub-  
 lin).  
 Céaona, the same,  
 Σιοτέάιν, peace.  
 Τηρραη, respect.  
 Corp, body, corpse.  
 Άρο μαάα, Armagh.  
 Βίτεαρ ο'ά εόρραη, they were  
 waking him.  
 Ρρίη-εαγλαη, cathedral, principa  
 church.  
 Σεαν-λαοç, an old warrior.

Τά ναοι γεάο βλιαòαν ανοιη ό μαηη Βριαν  
 Βόιρμη, Άρο-ρί na ηέηεαηη. Βί na Ώαναη ας τροιο

le muinntir na hÉireann le n-a linn, agus do loiteadar a lán ve'n tír. Do bíod' as dógaó na mbailte móir agus na n-eaglais, agus as baint a gcuid talamh ve na daoibh.

Do éirinnis Æman móirán fear le céile, agus cuir fé ruais ar na Danairib i gCluain Tarib, le hair Æaile Áta Cliað, Doine an Céarta, 'ran mbliadain 1014. Áct do marbuisgead é féin an lá céadna, agus do marbuisgead a mac agus mac a mic. Ó'n lá rain amac níor fan móirán ve na Danairib i nÉirinn, agus an méirí aca o'fan ann do ceapadar a ruaimnear, agus do rinnead ríotcáin eatorra féin agus muinntir na hÉireann.

Áta daoine i nÉirinn fór adair gur ríolbuisgeadar ó na Danairib. Le huphairm do Æman tugad a corp go hÁirí Maða, agus bítear o'á tóimiam ar fear o'á lá oéas; anrain cuirtead é i bhríim-eaglais na catiaó úo. Bí an fear-laoc an triad úo oét mbliadna agus ceitje ríco o'air.

### 37.—an Zeimnead.

Zeimnead, winter.  
 Faid, length.  
 De féin, according to.  
 Áireamh, reckoning.  
 Báirtead, rain.  
 Leac oídir, ice.  
 Follán, wholesome.  
 Sleamnuag, to slide or skate.  
 Caitéann, (they) must.  
 Do cuiríompa, to put on, to wear.

Searcair, comfortable.  
 'n-a bpoáir, in their company.  
 Scéalta fiannaróeada, Fenian tales.  
 Aitir, to repeat, rehearse.  
 Comair, a neighbour.  
 An féinn, the Fianna, or ancient militia of Ireland.  
 Na Daoine maíce, the fairies or 'good people.'

Ὀ'φονν, in order to.

ᾘοφαντ, to defend.

Ἰον τιγε, a family, household.

Ἐαιόβρε, a ghost.

mall, late.

ρειλγ, a churchyard.

Ὁ Ἐαῖαν γο Ἰά φέιλε ὕμζοε, ριν φαιο αν ζειμμιό, ὅε ρέρι ἀριμῖ να ηζαεόεαλ. Ἰρ ὀέινε ι βραο α βίοο ρέ ροιμῖ ρεο 'νά μαρ βίονν ρέ ανοιρ. 'Ἐαν ηζειμμεαό ταζανν ρυαότ Ἰρ ριοσ Ἰρ ρνεαότα. Ἐαζανν βάιρτεαό αζυρ ζαοό μόρι.

Ἰί βίονν ρυινν φαιο 'ρνα λαετέανταιβ, αζυρ βίονν να ηοιόέεαντα αν-φασα γο Ἰέρι. ὕιονν λαεσ οιορι αν αν υιρσε, αζυρ Ἰρ ὀεαρ ρολλάιν αν ηυο βειτ αζ ρλεαμ-νουζαό υιρτε. Ἐαιτέεανν να ὀαοινη βρειρ έαοαιζ ὀο έυρ ιομπα ὀ'φονν ιαο ρέιν ὀο έοφαντ αν αν βρφαότ.

Ἰρτ-οιόέε, ταρ έιρ οιβρε αν λαε, ρυιόεανν αν Ἰον τιγε κοιρ να τεινεαό γο ρεαρφαιρ, αζυρ Ἰρ μινισ α βίονν α Ἰάν ὅε να κομάρφαναιβ 'η-α βροόαιρ, αζυρ βίονν αμπίαιν αν ριυβαλ ασα, αζυρ ρεάλτα ριανναιόεαότα ὀ'ά η-αιόμυρ, αζυρ ρυλτ Ἰρ ρελέιρ Ἰρ αοιβνεαρ ασα. ὕιονν ριασ αζ τριάότ αν φιονν Ἰακ Ἐυμῖαιλ αζυρ αν Οιορῖν, Ἰρ αν Ορφαρ Ἰρ αν αν βφέιινν γο Ἰέρι.

Ἰρ μινισ, Ἰειρ, α βίονν ρεάλτα ασα αν να ὀαοιμῖβ Ἰαιτε, νό αν έαιόβριόιβ — ρεάλτα υαιζηιρ έυιρρεαό εαζλα αν ὀυινη. Ἐζυρ ηυαιρ α βίονν να κομάρφαιρ αζ ὀυλ αβαίλε γο mall 'ραν οιοέε, βίονν εαζλα αν έυιο ασα, γο μόρι-μóρι ὀά μβ'έιζιη ὀοιβ ὀυλ ταρ ρειλιγ νό κοίλλ, νό ταρ άιτ υαιζηιζ μαρ ριη.

## 38.—an oileactuire.

Ráite, a quarter of a year.

márta, March.

D'éag sí, she died.

Cnearta, mild, gentle.

Fáilte, welcome.

Gáire, a laugh.

Blarta, excellent.

Sám, pleasant.

Bpéitpe, words, speech.

Uct, lap, breast.

Anocht, to-night.

Im' áice, near me.

Gaoimeadó, to lament

Fuiread, free, copious.

Tpaocad, exhaustion.

Oón, alas!

Mo máirg, oh! woe.

Éileam, to expect, to look out for.

Cia feinnfiró? Who will play?

Treo, good state, comfort.

Péin = pian, pain.

Sroca, streams.

Tiuḡ, frequent.

Cumne, thought, recollection.

Go gcuirpeam mé, until I am buried.

Cré, clay.

Táim gan mátaim,

Le bliadain ir máite;

Ar teaact an Ilárta

D'éag sí.

Ir í bí gniádmair,

Clirte, álainn,

Cnearta, sám, gan

Éirliḡ.

Baó móri a fáilte,

Baó geal a gáire,

Baó blarta, sám

A bpéitpe.

Ir í vo tuit liom,

Ir cuir 'n-a huct mé,

Ir triaḡ mé anocht 'n-a

hÉagmair.



Ξο λυατ άρι μαριον  
 Ξλαοόαιμ α λαιμ  
 1η Ξαν ί im' αice  
 1 η-αον έοη.

Δρι έεατ να ηοιόε  
 Βίμ ο'ά αοιηεαό,  
 'S ας Ξολ Ξο ηυιόεαό  
 Ξαν τριαόαό.

Οόόν, μο ηαιηξ!  
 ηυαιη ηαζαο αβαηε,  
 ηί βειό ηι ηεαηα  
 Δμ έίλεαηι.

Για ηεινηηιό αεολ οαμ,  
 Για έυηηηιό ηηεο οημ,  
 Για βαιηηιό ηηιόν ηη  
 ηέην οίομ?

Μο ηηοα οεοηα,  
 Τιηξ, τε, ηό-ξυηηε,  
 Για έηηηεοαίό οαμ  
 ηέηηό?

ηί ηαζαίό α αυηηηε  
 Δη μο έηοιόε-ηε  
 Ξο Ξυηηηεαη ηίοη  
 1 Ξηιέ μέ.

## 39.—SEATRÚN CÉITINN.

Seatrún Céitinn, Geoffrey Keating.

Óá céad go leit, two hundred and half a hundred (250).

Go, and, with.

Leit, half.

Ainm, a name.

Saothar, work.

Rinne (he), did.

Ar son, for the sake of.

Tar bárr, exceedingly.

Sagart, a priest.

Doctúir Dia-dacta, Doctor of Divinity.

Béarla, English.

Bhíogmar, with point, excellent.

Seanchar, history.

Triam, a race, a tribe.

Saxanaç, a Saxon, an Englishman.  
Ó rom, ago.

Nár féad, that (he) was unable.

Criochnuagad, to finish.

Stair, history.

Scoláire, a scholar, a student.

Ar fuair na tuithe, in all the country.

Nac mór, almost.

Ait-rcrib, (he) transcribed.

Foghlaim, to learn.

Sean daoine, old people.

Táirgte, about it.

Tuirge, fatigue.

Seanúire, a historian.

Léigean, to read.

Fá lá tair, at present.

Anbhuio, oppression.

Tá óá céad go leit bliadan ó fuair Seatrún Céitinn bárr, agus tá a ainm i mbéal na ndaoine inniu óom mairt ir do bí ré an lá caillead é. Ir mór an saothar a rinne Seatrún ar son a tíre. Fear léigean tar bárr do b'ead é. Bí ré 'n-a sagart agus 'n-a Doctúir Dia-dacta.

Níor rrib ré maí i mbéarla. Ir i nGaoidilz bliarta do rribiad ré i zcinnuiré. Do cuir ré rior go bhíogmar ar seanchar na hÉireann ó'n céad triam a cinnuir 'ran utir reo go taact na Saxanaç, taact zcéad bliadan ó rom. Ir mór an triag nár féad ré Seanchar na hÉireann a criochnuagad, mar níor fás ré fear 'n-a úiaró d'féadfad rair a cuir le céile óom mairt leit réim.

Ir mór an mear a bí ag muinntir na hÉireann ar

ρταιρ Σεατρύμ. 1ρ αρ είζιν το βί ρκολάιρε αρ ρυαιο  
 να ούιτθε, νάρι αιτ-ρσιβ ί, αζυρ βίοο να ράιρτιθε ο'ά  
 ροζλιμ αρ ρκοιλ, αζυρ να ρεανθαοιμε αζ τεαττ τάιιρτε  
 κοιρ να τεινεαδ ιρτ-οιόθε, ταιρ είρ ταιιρε ιρ ραοταρ  
 αν λαε.

Νίορ μαιρ ριλε νά ρεανκούθε ι ηέιρηνν ό αιμρην  
 Σεατρύμ νά ρυαιρ α λάν ο'ά κύορ λέιζιμν αρ α λαδ-  
 ραιβ, αζυρ ιρ ραοα ραιρρινζ ατά να λαδαιρ ριν ο'ά  
 λέιζεαιμ αρ ρυαιο να ηέιρεανν ρά λάταιρ. ριλε βιμν  
 το β'εαδ Σεατρύμ, λειρ, αζυρ ιρ βλαρτα να ο'άντα ατά  
 αζαιμν 'η-α ο'ιαο ό αρ ανβμοιο να ηέιρεανν, ιρ αρ α λάν  
 νειτε ειλε.

---

#### 40.—ÉIRE.

Αν-ΐαρόβιρ, very rich.  
 Αρ ραο, entirely.  
 Ζλαιρε, greener.  
 Βυιρβε, more luxuriant.  
 Ζιλε, brighter.  
 Οραιοαα, boughs.  
 Σέρεαδ ρνεατταο, snowstorm.  
 Λεαζαδ, melting.  
 Ζαοτ μήρ, a hurricane.  
 Τιιλε, a flood.  
 Βαδ βρεαζ λεατ, you would like  
 greatly to.  
 Βιοδζραδ (it) would start up.

le burge, on account of the soft-  
 ness.  
 Ξο ζεαλ, ζλέ, brightly and bril-  
 liantly.  
 Κυμραατ, sweetness, fragrance.  
 Βιμνεαρ, harmony.  
 Μύμτε, polite.  
 Καβρμυιζιο λε αέιλε, they help one  
 another.  
 Ραναμαιμτ, to stay.  
 Μαιτεαρ, use, goodness.  
 Οά ΐαρόβρεαατ, however rich.  
 Α λιον, its full number.

Οιλεάν ιρ εαδ αν τιρ ρεο μαρ α βρμυιλιμίο 'η-αρ ζκομ-  
 νιυθε, αζυρ έιρε ιρ αιμν οι. Ταλαιμ αν-ΐαρόβιρ αρ  
 ραο ιρ εαδ ταλαιμ να ηέιρεανν. 1ρ ζλαιρε ΐάραιν αν  
 ρέαιρ αν, ιρ βυιρβε ΐάραιν ουιλλεαβαιρ να ζεραιν, αζυρ  
 ιρ ζιλε βλάττιυιζεανν να οραιοαα αν 'νά ι η-αον αιτ  
 'ραν οομιν.

Ní mór an fuaíct a bíonn aḡainn 'ran ngeimheadó, aḡur iḡ annam a táḡann féirdeadó rneadócairó. Aḡur nuair a táḡann rneadóca ní fada ḡan leaḡadó óó. 'San traimheadó bíonn tear aḡainn, aóct iḡ annam a bíonn bhoctall. Iḡ annam, leir, a táḡann ḡaoct mór nó tuile mór. Baó b'heáḡ leat beir aḡ riubal ḡo moct ar mairiḡ ar fuaio no b'ráiriceann, 'ran oḡuaiḡ, i láir an traimheadó.

B'ioḡfaó do éirioḡe le háctar le buirḡe an féir fá o' éorairb, aḡur an o'riúct o'á úmuḡadó ḡo ḡeal, ḡlé le cumheadóca na mbláct, iḡ le binnear na n-éan. Daoine cnearta, múinte iḡ eadó muinnnear na héiriceann. Iḡ rial fáilteadó moinn deorairóctib' iao, aḡur iḡ mairt a éabhuirḡio le ééile i nḡaó c'ruadótan.

Iḡ mó daoine bí i n'éirunn tré r'iciró bliadóan ó foin ná mar tá anoir, aḡur téirdeann a lán o'áir noaoimib' tar f'airḡe uairn ḡaó bliadóan. Iḡ mór an truaḡ ná féadóan r'iao f'anaimaint 'ra baile, mar iḡ beaḡ an mairtear tír, o'á f'airó'headóct, ḡan a líon daoine.

#### 41.—baile áta cliaó.

Baile áta cliaó. Dublin.  
 p'riom-éadair, capital, chief city.  
 leatán, wide.  
 Toḡa léirḡinn, the best of learning  
 Toḡa, choice.  
 Tarḡeal, recourse.  
 áir, place, direction.  
 le déirdeanaḡe, of late.  
 Slaóctimair, excellent, elegant.  
 bann, a bank (for money).  
 Clóó-buairtear, is printed.

Cóirḡioḡe, carriages, coaches.  
 Cáir, a car.  
 Tram, a tram.  
 Iḡ beaḡ ná, almost.  
 meabair, reason.  
 Tairḡe, practice, habit.  
 marcairdeadóct, a drive.  
 Tiomaint, to drive, go on.  
 beann éadair, Hill of Howth,  
 (near Dublin). [town].  
 Oún laoḡaire, Dunleary, Kings-



Síbialta, civil, courteous.  
 Dá mberòpeá, if you were.  
 Tapairò, quick.  
 a òiubhriò ríao, they would give.  
 nópa, cust. m.  
 béapa, manners.  
 ශaeòealg, Irish.  
 Ór cionn, more than,  
 bhoro, haste.  
 foëram, noise.

D'ápaòò féin, dashing themselves  
 bhí, Bray.  
 leamcán, Lucan.  
 ශleann Dá loča, Glendalough.  
 fairte, a plain, a field.  
 Lá raiope, a holiday.  
 báipe, hurling.  
 iomparcáil, wrestling.  
 anall, across,  
 lóitne, a breeze.

1r é Baile áta Cliaò rriom-çatair na hÉimeann,  
 ašur 1r álainn, maireamail an çatair í. Çuipheò a  
 rriáioeača bpeáğta, leaçana, ašur a rriopaiòe mópa,  
 fairòbhe ionğnaò 1r átar oit. 1r ann atá toğa léiğinn  
 1r eolair na hÉimeann, ašur bíonn tairteal na n-uapal  
 ó ශac áipò ve'n voiman ann.

1r bpeáğ na heağlaipeòe vo toğao ann le veíòean-  
 aiğe, ašur 1r rlaçtmar na tiğte coimnuìğte atá le  
 peicrint ann. 1r ann atá ná banncanna 1r mó ašur 1r  
 fairòbhe i nÉiminn, ašur 1r ann a clòò-buailtear an  
 çuro 1r mó dári leabhriab. Ašur 1r ann a bíonn rriom-  
 çoirte an Oioeaçair leir. 1r veap, cnearta ríbialta  
 na daoine a buaileann umat ar na rriáioeaçaiò, ašur  
 dá mberòpeá aš vul amuğa 1r tapairò a òiubhriò ríao  
 eolar vo bòçair vuic.

Bíonn daoine 'n-a ශcoimnuíòe ann ó ශac áipò o'Éiminn,  
 ašur a nópa ašur a mbéapa féin aca; ašur bíonn a lán  
 daoine ann i ශcoimnuíòe ශo mbíonn ශaeòealg blaipa  
 aca. Tá ór cionn trí çeao míle ve o'aoimò 'ra çatair,  
 ašur 1r annam a bíonn na rriáioeača mópa ශan rluag  
 daoine aš rriubal oitca, çuro aca aš vul aš obair, çuro

aca as dul abaille, a lán eile dóib as tógaint deirí-  
eácta dóib féin, as dul irteac 'rna riopaidib, nó as  
teac̄t amac̄ arta, bhoio ar curo aca, asur curo eile  
aca as ceapaó a ruaimhir.

Bionn fōtram cóirtēe ir cárrmann ir tramann 'rna  
rriáideac̄aib̄ i m̄t̄ an lae ar fao, asur so huair̄ an do  
deas 'ran oiōce. Ir beas ná bainfeac̄ an fōtram rain  
meabair̄ do cinn oiōt mar̄ a mbeac̄ tait̄ige asat air̄.

Ir mó-uear an márcaid̄eac̄t atá le fāgáil ar na  
tramannaib̄. Bionn riao ar riubal ó mair̄in so hoiōce,  
as tiomáint leo ó taob̄ taob̄ na cārmāc̄, as rtao anhr̄o  
ir anhr̄úo cum raoin̄e a leigean irteac̄ nó amac̄.  
Téir̄eann curo aca so Beinn Éadair̄, asur curo aca so  
Dúin Laōgair̄e.

Ir móir̄ an t-aoib̄near dul so ōt̄i an fāir̄rige lá  
bhōtallāc̄, asur beic̄ as riubal ar bhuac̄ na mar̄a,  
asur loit̄ne gaoit̄e as féir̄eac̄, asur na tonnta ōá  
maōac̄ féin ar an ttráiḡ, san for̄ ná ruaim̄near.

Ir doib̄inn an māoair̄c̄ atá le feic̄r̄int ó Beinn Éadair̄,  
t̄iearna an baoi anonn, ar na cnoc̄aib̄ b̄reá̄ḡta, deaḡ-  
cum̄ta atá ar an otaob̄ t̄all, asur ar na lonḡaib̄ ir na  
bádaib̄ a bionn as teac̄t irteac̄ so béal na Ūife, nó so  
cuan Dúin Laōgair̄e.

Ir iom̄ōa áit doib̄inn i n-aīce báile á̄ta Cliāt gur̄  
féir̄oir̄i dul ann ó'n gcātair̄ asur filleac̄ abaille i n-aon  
lá am̄áin, mar̄ atá b̄ri ir beann Éadair̄ ir leam̄cán  
ir Gleann Dá Lōca, asur mar̄ rin̄ de.

I n-aīce na cārmāc̄ tá fāit̄ēe móir̄, fāir̄ir̄iḡ, álainn,

ὄ'ά ηγοιρτεαρ ράιηε αν Ἰιονν-υιρρε, αζυρ ιρ ανν α  
 βιονν ταιρτεαλ μαιννητιηε να κατμαδ αζ αειμυδαδτ  
 ὀοίβ ρέιν ζαδ Ὀοιηναδ ιρ ζαδ τιμάτηόνα ιρ λά ραοιηε.  
 Ὀιονν βάιηε ὄ'ά ιμυιτ, ιρ ιομμιαρκαίλ ιρ ζαδ ραζαρ cleaf-  
 αιυδαδτα αρ ριυβαλ ανη. Ὀιονν ceol αζυρ μινηε, λειρ,  
 ανη, αζυρ λóιτηε ὀεαρ ζαοιτε αζ ρείυδαδ αναλλ όρ να  
 enocaib.

## 42.—οιλεάν να ηείρεανη.

Σαορ-τίη, a noble country.  
 Καίτιρδαδ, lovely.  
 Ὀαιτε, bright, of rich colour.  
 Έαοτηομ, light.  
 βέιμειαν, strikes, hurts.  
 Ζεαρηα-έηυε, low-lying hills.  
 μίντε, level meads.  
 ηείρτε, moorlands, plains.  
 τεάδτ (= τεαδτ), coming.  
 σοιλλρδαδ, radiant.

Καορ, a berry.  
 Ζηεανητα, beautiful.  
 Σαορδα, noble.  
 μεανηναδ, high-spirited.  
 αεμυηδαδ, vigorous, strong.  
 Σελείρδαδ, jovial.  
 ηείμ, sway.  
 Ζυρόιμ, I pray.  
 Σέαν, prosperity.  
 έορδτε, for ever.

Λέι ρέιν 'ραν βραιοηηζε  
 Τά ραορ-τίη καίτιρδαδ  
 Ἰέαρηλαδ, ὀαιτε, ὀεαρ,  
 Ἰρεαλ.

Ιρ έαοτηομ ρηεαδτα υιηίτε,  
 Ζαοτ ιρ cneapra λέι,  
 ἠί βέιμειαν ρεαρταιηη να  
 Σιον ί.

Bíonn fhaic ag breacaó ar  
 A pléibte ir gearra-chnuic,  
 Ir féar go blarta ar a  
 Míntib.

Bíonn méiríte ag geallaó aici  
 Ar t'eact an earraisg binn,  
 'S an ghréin ag taitneam go  
 Soillreac.

Ir caora fhaba, tiugá,  
 Ag gaoit o'á leagao anuar,  
 Ir cnaobá gheannta 'ran  
 nSeimreac.

Ir raoró, meanmrac,  
 Dérac, acfuinneac,  
 Scléireac, calma,  
 A daoine.

Féile ir fairringe,  
 Éireact, fearcaineact,  
 Réim ná rcarraró leo,  
 Suróim doib.

Linn féin an talam pain,  
 Eire ir ainm oi,  
 Séan go leanaró oi  
 Coróce,

---



43.—**ΛΥCΤ ΙΑCCAΙC**.

Λυct, a class of people.  
 Λυct ιαρcaιc, fishermen.  
 Δοct, severe.  
 Ποictin, shelter.  
 Cólár, comfort.  
 Ζαρb, rough.  
 Ταip, moist.  
 Ζηάταc, customary.  
 Κοp, a haul (a pulling of the nets into the boats to see what fishes are caught).  
 Ταppac, to draw.  
 Δ'φέαcαιnt, to see.  
 μι-άδ, misfortune.  
 Ζαν άμηραp, doubtless.  
 Tuilleam, to earn, deserve.  
 Cyppac, a curragh (a light skiff made of canvass).  
 Ιαρctap, the west.  
 ναοβόc, another name for the cyppac, a canoe.

Τυctap, is given (of a name).  
 Δειpceapc, south.  
 Δε ζηάc, usually.  
 Πλίppεαc, common, frequent.  
 Βάο cειctpe πάμα, a four-oared boat.  
 Βάο παϊctne, a seine boat.  
 Βάο πέ πάμα, a six-oared boat.  
 Δpoc-uain, bad weather.  
 Obann, sudden.  
 να μιctε, several miles.  
 Pυpεann βάο, a boat's crew.  
 Ιαρcaipctc, fishermen.  
 Ó manaimn, from the Isle of Man.  
 Βάο pεolta, sailing boats.  
 Sarana, England.  
 βέιλpειpctε, Belfast.  
 Cionn τCάιλε, Kinsale.  
 Δαιngean tí Cúipe, Dingle.  
 Δ'ά leitctero, like them.  
 an inbear móp, Arklow.

Ιp οian δοct an παοζal a βίονη άζ λυct ιαρcaιc να ηέηpεann. Τέictεann pιαο άμαc άp an βpαιppηζε 'n-a mbάοαιb beaza um ctπάctηόνα, άζup pánann pιαο άmuictζ zo pυap pλιuc, ζαν biaδ ζαν νεoc, ζαν ποictin ζαν póláp, zo μαictin:

Βict an οictce ciuin nó ζαρb, ταip nó τιpum, pλιucταp ιαο μαp a cείλε. Ιp ζηάταc leo κοp το ctάβαipc zo μιict, 'πέ pin να λιctta βάictτε το ctappac ipctεac 'pan mbáo Δ'φέαcαιnt a mbead άon ιαρc ιονηta.

Seo μαp pλιucταp να ναοine βοctta. άζup ip μιict a βίονη πέ νε μι-άδ οpct zo ζcaictεann pιαο pillead άbaile άp μαictin άζup ζαν οipεαο ip bpeac áca ταp éip να ηοictce. Άnoip άζup άpíp, ζαν άμηραp, βίονη λυac a

ῥαοῦται ὅσο ματ' ἀκα, ἀὲτ' νί ἕαν ἐ τὺλλησῶν ὅσο σῆματὸ ἐ.

Ἀν σῆματ', ἀν βὰσ ἰαῤῥαῖς ἰῤῥ κοῖτ' ἰννε ὀτεσῆ ἰ  
 ἠλαῖται ἠα ἠῆμεσῶν; ἠαοῦδὸς ἠεῤῥαῖ ἠα ἠν ἠβὰσ ῥο  
 ἠ ἠῤῥεσῆῖτ ἠα ἠῆμεσῶν ἠε ἕῆατ'.

Βὰσ ἰαῤῥαῖς εἰλε ἀτά ῥλῆῆμεσῶν ὅσο ἠεῖ ἰῤῥ εσῶ ἀν  
 βὰσ ὀεῖτ' ἠε ἠάῆα, ἀῤῥ ἠα βὰσ ῥαῖῶνε. Βῖῶνν βεῖτ'  
 ῥεσῆ ἠα ἕαὸ ἠαῖῶε ἠάῆα ῥῥαν ἠβὰσ ῥαῖῶνε, ἀῤῥ βῖῶνν  
 βὰσ ῥε ἠάῆα ὀ'ἀ ἠεσῆῆῆῆῖτ ἠ ἕσῶῆῆῆῆῖῶε. ἠῖῶν ἠ'ῥεῖῶῖ  
 ὀῖῖ ἠο ἠὰβῆῖτ ἕαν ἠα ὀ'ἀ βὰσ ἠο βεῖτ' ἠ ἠῥοῦσῆῖ ἠ  
 ὀεῖλε.

ἰῤῥ ἠῖῖῖ ἠῆσῆ ἠεῤῥαν ἠα ἠῖῖῖ-ῆσῆ ὅσο ἠοβῆῆῆ  
 ὀῖῖα ἠ ἠάῖ ἠα ἠοῖῖῖ, ἀῤῥ ἠαῖ ἠα ἠῖῖῖῖ ἠαῖ ῥῥα  
 ἠῥῆῆῆῆῆ, ὅσο ἠεῤῥαῖ ῥεσῆῆῆῆῖ βὰῖῥ ὀῖῖῖ; ἀῤῥ ἠῖ  
 ἠῆῆῆῆῖ ἠ βὰῖῖῖῖῖῖ ῥῆῆῆῆῖ ἠῆῆῆῖ, ὅσο ἠεῖῖῖῖ.

ἠα ἠαῤῥαῖῖῖῖ ἠεῤῥαν ὅσο ὀῆῆῆῆῖ ἠα ἠῆῆῆῖ ἠ  
 ἠῖῖῖῖῖῖ, ὀ ἠβῆῖῖ, ἀῤῥ ὀ'ῆ ἠῥῆῆῆῖῖῖ, βῖῖῖῖ ἠῆῆῆ  
 ῥεῖῖῖῖ ἠα, ἀῤῥ βῖῖῖῖ ἠῥῖῖῖῖ ἕαῖῖῖ ἠῤῥ ἠα ἠαῤῥαῖῖῖῖ  
 ἠεῤῥαν ὀ ἕῆῆῆῖ.

ἠά βὰσ ῥεῖῖῖῖ, ἠεῖῖ, ἠῤῥ ὀῖῖ ἠε ἠα ἠαῤῥαῖῖῖῖ ἠ  
 ὀῖῖῖῖῖῖῖ ἠ ἠβῖῖῖῖῖῖῖῖ, ἠ ἠβῆῖῖῖ ἠῖῖῖ ὀῖῖῖῖ, ἠῤῥ  
 ἠα ἠῆῆῆῖ ἠῖῖῖ, ἠ ἕῖῖῖῖ ἠῖῖῖῖ, ἠ ἠῖῖῖῖῖῖ ἠῖ ὀῖῖῖῖῖ,  
 ἀῤῥ ἠῆῖ ῥῖῖ ἠῖῖ.

ἠῶ ἠβῆῖῖ βὰσ ῥεῖῖῖῖ ὀ'ἀ ἠεῖῖῖῖ ἠῤῥ ἠῖῖῖ ἰαῤῥαῖς  
 ἠα ἠῆῆῆῖ ὅσο ἠεῖῖ ἠῖ ἠῆῆῆῖῖ ἠα ὀῖῖῖῖ ὀῖῖῖῖ  
 ὀῖῖῖῖῖῖ ἠε ἠ-ἠ ῥῖῖῖῖῖῖῖῖ ἠεῖῖῖῖ ἠῤῥ ἠῆῖ ἠῆῆῆῖῖῖ  
 ἠῖῖῖῖ.

Βῖῖῖῖ ἰαῤῥαῖ ἠῖ ῥῖῖῖῖῖ, ἠεῖῖ, ἠῖ ἠῖῖῖῖ ἠα ἠῆῆῆῖῖῖ.  
 ἀὲτ' ἠῖ'ῖ ἠῖ ὀῖῖῖῖ ῥεῖῖ ἠεῖῖ ὀῖῖῖ ὀῖῖῖῖῖῖῖῖ ἠε ἰαῤῥαῖ  
 ἠα ῥῆῖῖῖῖῖ.

## 44.—CEOL AN MÁLA.

mála, a bag-pipe.  
 Córa, best entitled to.  
 Cál, renown.  
 Éirim, dignity.  
 Dáim, a poet.  
 Táin, a multitude.  
 Póp, seed, race.  
 Fáir, a seer.  
 Fóganta, excellent.  
 Fígte, interwoven, intricate.

ní heol oo (one), does not know.  
 Síde, fairy.  
 Buidéan, tribe, company.  
 Ğruaim, frown, sadness.  
 Buanmáir, enduring.  
 Laoórad, heroes.  
 Séim, mild, pleasant.  
 Saor-Flair, a noble, a prince.  
 Ğug raor, delivered.  
 Daoir-řmaét, tyranny.

Ceol an mála,  
 An ceol ir bneáğta,  
 Ir córa cál ir éirim,  
 Dáir éualairó dáim,  
 Ó řeolaó táin  
 De řóir na řfáiró řo héirunn.

Ceol cóim břiořmáir,  
 Fóganta. řigte,  
 Le ceol na řibe řeárlairře  
 Ní heol oo říř,  
 Do řlóirřtib říde,  
 Ná řóir oo buiróin na héirre

Ceol níor birne  
 Air řóo na řruinne,  
 Níoir éualairó řuine i n-aon-óor,  
 Ceol řan řruaim é,  
 Ceol řan buairóřeám,  
 Ceol birn, buanmáir, ařeřeá.

Ceol na nḡaeḡeal é,  
 Ceol ar laḡmaḡ,  
 Ceol breáḡ réim na raḡi-flaḡ;  
 Ceol na naom,  
 Ir ceol na oḡeán  
 ḡuḡ éire raḡi ó ḡaḡi-ḡmaḡ.





## EXPLANATIONS OF THE MORE DIFFICULT WORDS AND PHRASES.

### 1.—*an báō.*

*beipt fear*, two men; *as obair go tian*, working very hard; *as fuirreád leir an uirce*, battling with the water; *ar riubal*, going, in motion; *maire pána*, an oar; *ir ead*, is; *rior ruar*, up and down; *'n-a timceall*, around it; *'adōmao ir ead rinnead an báō*, it is of timber that the boat was made.

### 2.—*an ní agus an siolla.*

*fas ó*, long ago; *ba mian leir*, he wished to; *zad mairean*, every morning; *'ad réir rin*, accordingly, on that account; *é d'uirceat i n-am*, to wake him in time; *leit-rcéal a tógamr uaid*, to take an excuse from him; *'ad mbaō ruo é go mbead leirce ar*, if he should happen to be lazy (word for word: if it were a fact that there would be laziness on him); *don mairean amán*, one morning, (*amán* means *alone, only*, and is not translated); *bí an ní zan beit ar rógnañ*, the king was not well word for word: the king was without being in a fitting state; *rógnañ*, means serviceable or fitting state, good condition); *tamall eile*, another while; *ní fágfas*, I will not leave, that is, I will not leave you in bed (in English it is enough to say, I will not); *go veimn*, indeed; *ir uirt ir meara*, you will suffer for it (word for word: it is for you it is worst); *im' góipe*, near me; *éirig, mar rin*, get up, then; *io' fuite*, sitting up (that is, not in bed); *ar ball*, by-and-bye.

### 3.—*na račaiš.*

*cum tpoio a cur ar*, to fight with; *čámig eagla ar an éireannač poime*, the Irish (giant) got afraid of him, (*lit.* afraid before him); *ir é comairle do čear pé ná uul ircead, 7c.*, the plan he adopted was to go into, &c. (the particle *ná* is not put into English, it is used to determine the fact stated in the previous clause); *leizean ar gur*, to pretend that; *ir é duobairt*, he said, (*lit.* this is what he said (this phrase generally precedes the exact words of the speaker)); *uul cum tpoia*, to engage in combat; *ar go brác leir*, off he went, (*lit.* out of it for ever with him).

## 4.—DOMHNALL AGUS CORMAC.

FEAR FIAÓDAN DO B'ÉADÓ DOMHNALL, Domhnall was a wild man, more *lit.*, a wild man is what Domhnall was; TÁ BRÍG FÍN, for which reason, *more lit.*, by the force or virtue of that; BÍ DOMHNALL AR BUILE ÉNGE, Domhnall was enraged at him! AR BUILE, in a rage; TÁ FÍOIR AGAM, for TÁ Δ FÍOIR AGAM, I have knowledge of it, I know it, I know; CAO É Δ CUIR? why? *lit.*, what is its cause? GO MÓR LE CÉILE, very friendly towards each other; AR FAIN AMAIC, ever after, *lit.*, from that (time) forth.

## 5.—FÁ'N ZCOILL.

FÁ'N ZCOILL, in the wood; the preposition FÁ or FÉ has a great many meanings in English, it means under and it also means throughout; it means *in*, when applied to a large tract like a wood; MAR FEO, like this, or at this time; AGUR AN UAIN TE, when it is very hot, *lit.*, and the weather hot; OÁR ZCOPAINC AR, protecting us from; GO DEAR, TIRIM, nice and dry; FÉAC AMAIC É, see, it rushes out; AR Δ OÍCEALL (runs) at full speed, *lit.*, at his best endeavour; CEANN EILE, another (rabbit); *lit.*, another head or one; 'N-Δ OÍADÓ, after him, *lit.*, in his wake; MADADÓ FIAO I BFOIAC UAINN, they will hide from us, *lit.*, they will go into hiding from us; AG LÚBADÓ, bending; IR MIÉIO DÚINN-NE BEIC AG OUL, it is time for us to go, *lit.*, to be going; LEIR, also; AG EICEALL TAPAINN, flying past us; AG FCAOILEADÓ CEOL OPAINN, sending music to us freely, *lit.*, letting loose music on us; ÉADAN NA CAPPAIGE ÚO ÉALL, the brow of yonder rock, *lit.* of that rock over there; FÉ OÉIN NA COILLE, towards the wood.

## 6.—AN CAILÍN BEAG AGUS AN SPIOEÓZ.

FAN ANNPO, stay here; ÓR MO COMAIR, in my presence, that is, in my company; NÁ HIMÉIG, do not go; GO FÓILL, for some time longer; ZEOBÁIR BAINNE LE N-OL, you will get milk to drink; MAR LÓN FOR FOOD; OÁR NÓDÍG, 7., of course it is not scarce; IO' COMAIR, for you, for your use; BEIC MAIRE OPT IR TPEO, 7c., for BEIC MAIRE IR TPEO IR FEIRTE OPT 'RAN NZLEANN, you will be adorned and cared for and comfortable in the glen; *lit.*, adornment and good condition and comfort will be yours (be on you); GO BFUL LUIRNE, 7c., in whose countenance there is a bright red, whose cheeks are rosy; TABAIR AIR EOOD' ZNÓ, mind your business; AG ÉANAI'B OEM' FÓPT, by birds like me, *lit.*, of my kind; OOM' OÓIG, as I think, in my opinion; FEO MÉ FÁ FEOL, lo, I am off, flying away, *lit.*, sailing.

## 7.—AN FÍRINNE.

NÍ BÍONN DON MEAF AR, there is no respect for, no one respects; BÍONN AG INNPINT ÉICÍG, who has a habit of telling lies, *lit.*, who does be telling lies,

fiú aithéin, nuair a bíonn an fírinne féin acu, even when they are telling the truth, *lit.*, when the truth itself is with or at them; ir aithléir a bíonn eagla ortha (it is the way) they are afraid; go ngeobad a n-athair ortha, that their father should beat them (gabaim air, I beat him); dá ngeobadair féin, even if they were to beat them (note ortha is understood from the previous sentence); roch ir, in comparison to; supab é, that it is he; tagann raob, who escapes, *lit.*, comes free.

### 8.—AN PEAR ZRÁINNA

riaúirde, a huntsman; as gabáil tré coil, going through a wood, lá, on a certain day; ar tí upcar oo éirteam leir, on the point of firing a shot at him; oo glac rcannrad é, he became terrified, *lit.*, terror seized him; ní hamlaíó a mhuirbeochar mé? Surely, you are not going to kill me? more *lit.*, it is not the way that you are &c.; cao a deinear ar an trligiré ort? How did I offend you? *lit.*, What did I do out of the way on you? ir cuma é, it matters not, *lit.*, it is all the same; tá pé ceapuirge agam, I have made up my mind, I have determined (to shoot every man, &c.; v'féad an riaúirde ioir an dá rúil air, the huntsman looked him straight in the face; *lit.*, between the two eyes; rcaoil orm, let fly at me, shoot me.

### 9.—AN ÉUAC.

anall tar fairge, from across the sea; gluairéann sí cum riubail she goes away from us; nuair airmuirgear a sué, when her voice is heard bíonn rúil le, people are expecting, *lit.*, there is hope for; beir léi féin to be alone, *lit.*, with herself; ar a ruairnéar, at her ease; oi féin, for herself; i goimair an gearró, for the winter.

### 10.—AN CAT.

ar ruair an tige, about the house; le hair na temeao, beside the fire oo pug ré ar, he caught; i rúé an lae, during the day.

### 11.—AN TSIONA.

ar fair, in length; ar leiteao, in breadth; don mhile déag, eleven miles; mar a gnítear trí loca dá cuio uirce, where its water is made into three lakes, the lakes are called Loughs Allen, Rea, and Derg in English; áé luain, Athlone; le feicrint, to be seen; Cluan mic noir, Clonmacnoise; eadon, namely.

### 12.—CROICEANN AN LEOMÁIN.

oo cuir pé uime, he put on (the skin); rúó amac pá'n gcoil é, out he goes into the wood; oo buail uime, who came in his way; oo teiceaoar



μαρό, they fled from him ; καταό μασα μασό αρ, he met a fox, *lit.*, a fox was turned on him ; ατ αν οά φίλ το ευρ τριό but eyed him closely, *lit.*, but to put the two eyes through him ; ιρ φυφυρ τ'αίτιντ αρ το έαινντ, it is easy to know you by your speech ; το βέαλ ο'είρτεατ, to hold your tongue ; μίρεαό λεατ, you would escape, *lit.*, it would run with you ; ρείτεανν α έαινντ αρ ουνε, one is betrayed by his speech.

### 13.—αν βυαάαιλλ θεαλβ.

έυμ βιαό το ρολάταρ οό, to provide food for him ; ρυο έίγιν λε η-ίτε, something to eat ; έ λείγειαν υαινν, to let him go from us ; α βφυιλ αγαινν, all that we have ; αρ ζυρο α ροιινντ, to share our means ; νιό ναέ ιονγναό, no wonder, *lit.*, a thing that is not a wonder,

### 14.—αιηράη ηα ζαοιτε.

βίμ αζ μη, ηc., I keep running west and east ; ζαν τραοάό, without exhaustion ; ιρ ζαό αον βαλλ, everywhere ; κυριμ ρναρ., I put a gloss on, I cause to bloom ; βειριμ λιομ, I take with me (here, as often in poetry, λιομ is *pron.* λιύμ) ; ζο τιυζ, in great numbers ; ζαν ρπάρ, without delay ; λε λέρη-ρρηορ, with great destruction ; βαιιμ ρλινν, ηc., I take the slates off the fair mansion ; ιρ ρραοό αγαιμ ο'ά ρέαβαό, and I will be tearing up the heather.

### 15.—σνεάττα.

αζ κάταό ρνεάτταιό, snowing ; κάταιμ, means *lit.*, I winnow, as snow falls like chaff from a sieve (in some places they say αζ ευρ ρνεάττα) ; λυβόζα, snow-flakes ; η-α μιλιβ, in their thousands ; ι νοιαιό α έέιλε, in succession, one after another ; ρναρ, hue, colour (more properly ρναρ means gloss, polish) ; η-α όιαιό ρη ιρ υιλε, nevertheless, *lit.*, after that and all ; τά αν ρπέρη οορóa leo, they have darkend the sky, *lit.*, the sky is darkend by them ; αρ οτύρ, at first ; μαρ οέανταρ υιρτε όιοβ, how they become water ; ι οτρεο ζο βφυιλ, ηc., so that there is a white covering on the land caused by them ; υατα, by their means ; τροιζ αρ αοιρτε, a foot high ; νιορ αοιρτε ρόρ, higher still ; αρ έαοβ ηα ρινα, on the unsheltered side, *lit.*, on the side of the (bad) weather ; ζο λεαζραό αν ρνεάττα, until the snow melts ; ι η-αρ ζηάτ leo ουλ έυμ ρυαιμ, in which they were accustomed to repose ; κλύουιζε ρά ρνεάττα, covered with snow ; αν ριοσ ο'ά μζηυζαό, the frost stiffening them ; έαανσ ρέην, already ; ζαν ιοναο έυμ λυιζε αα, having no place to lie down (note the use of ζαν begining a clause, and compare it with the use of αζυρ) ; ζο μόρ-μόρ, especially ; οόταμ ηα ηοιόε, enough (of food) for the night ; έαοαό κλυτμαρ λεαβέαν, warm bed-clothes ; καβρυζαό λειρ ηα οαοιμβ βοττα, to help the poor people.



## 16.—MOÇÓIRIŽE.

Éirġe ġo moç, to get up early; an té éirġeann ġo moç ir ġia an ġaoġal a bíonn aġe, the early riser has a longer life, &c., *lit.*, the one who rises early, the life that he has is longer; an té çoolann amaç é, he who sleeps till late in the morning, *lit.*, he who sleeps it out (which is a very common expression); ir móġ an níò, it is a great matter; níò, *lit.*, a thing; ir iomòa ġuo o'féaopaiòe a óéanañ 'ġan am ġain, many are the things that could be done in that time; çum ġaç ġaġar oibġe, for every kind of work; aon tráč eile, any other time; ir beaġ an baòġal ná ġo, there is little fear but, &c.; bíonn ġroio ir òeicġear ġ ġcoinnioðe aġ, he is always pressed and in a hurry; ir pollám an ġuo an moçóirġe, early-rising is wholesome, *lit.*, is a wholesome thing; taġann oúil ġ mbiað o'á báġġ, it brings on appetite, *lit.*, a desire for food comes through its means (as its produce).

## 17.—an ġEAR TUAITE.

Óo çuaio ġeġear ġear ġ ġcoinnioðe le çéile, six men consulted together; ġ n-aġġioð, for nothing; ir ġ coinnioðe oò çearpaðar ná, the plan they adopted was &c.; teaçt aġ, oiaio aġ ġnoiaio, to come upon him one after another; çao aġ ġo ġġuġeao? for how much will I get, what is the price of? aġ maġao ġúm, mocking me; 'ġa' òeġeaoð, at last (it is so pronounced 'ġa' is equal to 'ġan = ġġ an, in the).

## 18.—an çAILÍN MAIT.

ġ ġroçaiġ a máçar, with her mother; òealb ġo leoġ, very poor; le n-a ġaib o'aġġeao irçġ, with all the money they had in the house; lón na maġone, breakfast, or the material for breakfast; oò ġuail ġe. ġ uimpe, she met a man; níoġ féao ġí é t'eiteaoð, she could not refuse him; an boல்லóġ aġ ġao, the whole loaf; ġo ġaib mait aġao, thank you, *lit.*, may you have good; ġain an méio ġin an t-oçġar oíom, that amount has satisfied my hunger, *lit.*, that much has taken the hunger off me; tuilleaoð aġám, more bread (sometimes a tuilleaoð, as in the next sentence); an maġġin e? is that so? *lit.*, is it thus it is? ġ oçaoð iao oò beicġ, on account of their being &c.; an oġeaoð lón ir óéañaoð an beicġ, as much food as would suffice for them both, *lit.*, as would do them both; oð-ġain ir eaoð çuġaġ, it was to him you gave, &c.

## 19.—an NA ÇNOCAIB.

Téanam oġaib, let us go, come on (if I am speaking, to one person I say téanam oġ, come on); ní fáġann móġ-oçimçeall oġainn açt, ġc., all round us there grows only, &c., nothing grows but, &c.; ġan ġaoç

ἄ ῥουάδαῶ, without being swept by winds; ἡ-α βεαῖταιῶ βεαῖα, in small clusters; ἡ ῥαῶ δον βέιε δῖ α μεαννάηαιῶ ἡ-α νοῖαιῶ, while their kids are calling to them constantly, *lit.*, and every cry by their kids after them; δῖ ῥ ἰ δῖ τεῖεαῶ λέι ῥέμ, as she is making off, *lit.*, going away with herself; ταιῖνεαῖ ἡ ῥέμ, the shining of the sun; ῥαῖ ἡμαῶ ὑαιῖ, away to the west, *lit.*, westward out from us.

## 20.—ἡν βυαῶαιῖ δῖ ῥ ἡν ῥῖαιῖ.

ἡ ῥῖαιῖ ἡν ῥῖαιῖ, O happy sun, *lit.*, sun of happiness; ἡ ῥῖαιῖ ἡν ῥῖαιῖ, on the surface of the sea, *lit.*, on the back; ἡν ῥῖαιῖ ῥεαῶ ῥῖαιῖ? can you sleep? ἡν ῥῖαιῖ, ῥῖαιῖ, on the back of the fierce waves; ἡν ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ, ῥῖαιῖ, I do not hear war, contest without ceasing or, &c.; ἡν ῥῖαιῖ. ῥῖαιῖ when airy, beautiful morning comes; ῥῖαιῖ is a poetical expression for ῥῖαιῖ; ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ ἡν ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ? who calls you by name? (ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ, your name, ῥῖαιῖ only emphasises); ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ, ῥῖαιῖ, in order that you may rise up from your bed; ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ (*lit.* in your standing) is translated by "up;" ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ, I rise immediately, ῥῖαιῖ primarily means *henceforth*.

## 21.—ἡεαῶ ἡν ῥῖαιῖ.

ῥῖαιῖ ἡμαῶ ῥῖαιῖ, out he goes; ἡ ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ, he was in no hurry to come in (the verb to come is not expressed in the Irish); δῖ ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ, stooping beneath the bush; ῖ ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ up it goes on a tree; ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ? why? ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ, set the eggs to boil for me, *lit.*, put down the eggs for me; ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ, that I may eat them; ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ, such a destruction, *lit.*, the like of that of plunder or mischief; ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ, provided you leave them &c. (note the use of ῥῖαιῖ and compare it with δῖ ῥῖαιῖ and ῥῖαιῖ when they begin a clause; ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ, do not meddle with; ἡν ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ, the bush under which he found the nest; ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ, he began to cry; *lit.*, he bent at crying, that is he set about it in earnest, ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ is also said; ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ, in search of him, *lit.*, on his track.

## 22.—ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ.

ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ ἡν ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ, on the work of to-day and the business of to-morrow; ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ, from some distant place; ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ, to come to them, *lit.*, to come journeying to them; ἡν ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ, their welcome for him, *lit.*, the welcome they put before him; ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ ῥῖαιῖ, every one of them has care enough without his helping the rest.

## 23.—AN FÉILE.

ní raib don teora le muintir, &c., the O'Donoghues were never beaten as regards hospitality (or kindness to strangers), *lit.*, there were no bounds to them in hospitality: dá mbeadh fé aige ó éiriceann amach, if he had it at all, *lit.*, from the skin out; beannuig Doimnall dó, Doimnall saluted him; ná bíod ceirt ort, do not be shy (ceirt means a question, hence doubt, hesitation, shyness); ní fuláir tuit tarb do beid ort, you must be thirsty; cum a bótar do cur se, to go on his journey; o'fonn go bfanadh fé, in order that he might stay; b'éigín dó, he had to, it was necessary for him; baó dóig leat, you might have thought; an oiread rian gur, &c., so much that, &c.; gur éairt dó beid dealb, that he must needs be poor.

## 24.—DUAN NA MAIÖNE.

An orúct ó'á rcaireadh, the dew being dispersed; ort-ra rcaireadain, to Thee do I cry out: raor mé, &c., save me or preserve me from trouble and want; dam féinid, to me (here féinid is merely emphatic); tar dom éileain, come to visit me; rcaoil zac géibeann, dam, release me from every difficulty.

## 25.—AN RUÖ AÖEIR AN ÖRÚCT.

Bim as tuirim liom, I go on falling, *lit.*, I keep falling with me; ar ruabál go moç dóib féin, walking early (dóib féin, *lit.*, for themselves is not put into English, thus: ið é rin tuit féin; in pronouncing such a sentence stress is laid on rin not on tuit féin); bim corca ó beid, &c., I get tired of being, &c.; mar a mbeadh mi, were it not for me; ceao ceact tar n-air éugáib, permission to come back to you (understand le before ceact or understand ceact for ceacta); beid neart asat, you can.

## 26.—AN T-EARRAC.

Ó lá féile bhúge, from Bridget's Festival Day, that is St. Bridget's Day, February the first; ní o'buige, &c., not more straight does the back grow to the duck, than St. Patrick's Day comes in the middle of Spring; le déireanaige, of late; as earcar, sprouting; as toul i steo, getting warmer; ppeabann an éuac éugáinn, the cuckoo comes suddenly on us, *lit.*, bounds to us; baó breáig leat, &c., you would delight in, &c.; gan cúram rian traoagal ort. while they have no care at all, *lit.*, and without any care in the world on them.



27.—**ΘΥΑΝ ΝΑ ΗΟΙΘΩ.**

ἵρ σο, ἡ, and mist is being let loose on sea and on land ; λειρ = also ;  
 Ρυαῖς ῥο hobann. ἡ, disperse quickly or suddenly every enemy and evil  
 spirit that is bent on injuring me,

28.—**ΑΝ ΜΩΤΟΡ.**

ἡ'λ δον ἔπειτ αἰσι ἀρ αν μώτορ, it (the train) cannot compare with  
 the motor, *lit.*, it has no catching up on the motor ; ὄρ α ἰονν, more  
 than that ; αῖ ρὲ λε ἰέιλε, competing in a race.

29.—**ΑΝ Τ-ΥΑΝ ΑῤΥΣ ΑΝ ΜΕΑΝΝΑΝ.**

Ταρ ἔρ βειτ αῖ ῥεολ α ἡάταρ, after being engaged in sucking his  
 mother ; ῥο αραθ ἀρ, he met ; 'ρεαθ ανοιρ, ἵρ ῥόις, now, indeed ;  
 ρεαθαι, νά ταρ ἡμ' ῥοιρε, take care, do not come near me ; ἡαίρε, αν εαθ,  
 ανοιρ ? now, really is that so ? αά ἔρτορ ῥοιτ-ρε ριν ? how do you know  
 that ? ἡ ἡαρ ραιν ῥοο' ἡάταρ-ρε, it is not so with your mother ; ἡ  
 μόρ ῥε ριν ρέιν, not much even of that (*i.e.*, of ἔσθαδ ῥαρῃ) ; ἵρ αμυῖς  
 ἀρ να, ἡ, where she should be is away on the hills ; ἡ μαοιῦτε ἀρ ῥο  
 ἡάταρ α κυρο ἔσθαῖς, your mother is not to be envied for her clothes,  
 (μαοιῦτε, *lit.*, to be made a boast of, is what is called a *particle of*  
*necessity* from μαοιῦμ, I talk of, boast, &c.) ; βαηταρ ῥι ἔ, it is  
 taken from her ; αῤυρ ἔ umpe, with it on her (that is, as her dress) ; τά  
 μεῖγαλλ ράμ' ἡάταρ, my mother has a chin-beard (ρα, *lit.*, under) ;  
 ἵρ ῥυραιοτε, ἡ, it is easy to find fault with a thing that you have no  
 chance of getting.

30.—**ΑΝ ΣΑἸΡΑΘ.**

Τέριεαν ριαο ἡ ἡλορρα, they become shorter ; τέριεαν αν ῥῥιαν ρέ,  
 the sun sets ; ριῦ να βα ρέιν, even the cows (αἡάμ is often added to  
 ριῦ ἡ such an expression) ; βίταρ ῥά μβαιτ λε ρρελαῖθ, ἡ, they  
 are being cut down with scythes or with mowing machines ; αῖ ῥαβάλ  
 ῥε'η ρέαρ, making hay.

31.—**ΑΘῸ ΑῤΑΝ ΥΑ ΡΑΤΑΙΛΕ.**

ῥεαλλ λε ῥά ἰεαο βιαθον, nearly two hundred years ; ἵρ αἡλαῖθ, ἡ,  
 these children were drowned ; (*lit.* it was how they were drowned).

32.—**ΑἡΡΑΝ ΝΑ ΗΑἡΑΝΝ.**

Αιῖμ, I throw, the object or thing thrown being not expressed (ρέιμῃ  
 is merely emphatic) ; λιοναιμ, I get filled up as in a flood ; λεαναιμ, I  
 follow on, object not being expressed (the object of several other transitive  
 verbs in this piece is not expressed) : ῥαν ταορκαθ, without being drained



or bailed out ; ταοβ le móp-énoc, beside a great hill ; αρ ραοῦαρ, panting from exertion ; ας οἰανῆ ἐρίλις causing devastation ; bím ím' óilinn, I become as a deluge, a stronger expression than bím ím' túile ; bím ím' túile ρυαῖό, I become a strong flood ; ρυαῖό means strong, violent, it also means red ; bím ím' εαριαῖ, 7c., I form into cataracts, I break into showers, lo, I run off far away ; ó ρρέαρεῖαῖ, from the heavens ; ím' αεῖῖ-ρε, within me (αεῖῖ literalily means a liver) ; ας κυρ να μυνς', 7c., going over the plain and the moor, *lit.*, putting them off me.

### 33.—an fōgmar.

τέῖθεανν ριαο κοῖρ φαῖρηγε, they go to the sea-side ; nó μαρ ρῖν, or thereabouts ; ας αεῖθεαῖτ αρ να χαλλῖαῖ, taking the air on the cliffs ; αρ θεαζάν ταλαῖν, with but little land ; νυαῖρ α ἠεαῖανν να ρηάταῖθε ορεῖα, when their potato crop fails, *lit.*, when their potato crop fails on them ; ας εῖμννιυζαῖ αῖβαῖρ λόιν, gathering together food stuffs.

### 34.—cill áinne.

βαῖλε μόρ, a town ; le ραζαῖῖ, to be got ; ας ρεῖῖε αμαῖ εῖμν α εῖῖλε, flowing from one to the other ; ας εῖρομαῖ ανυαρ ζο βάῖρρ αν υῖρεα, bending down to the surface of the water ; ῖρ ραοα ó βαῖλε, far away, *lit.* far from home ; αρ λαραῖ, lighting ; ῖρ θεαζ αν ιονηαῖό ζο, 7c., it is not strange that, &c., *lit.*, it is little wonder that ; εῖμν κυαῖρε το εῖβαῖρε αρ, to visit ; ζαῖ ραῖηραῖό θεῖρεανν οραῖμν, every summer, *lit.*, every summer that overtakes us ; ιοῖρ óζ ῖρ αοῖρεα, both young and old, *lit.*, between young and old.

### 35.—an páiste agus an réalt.

α ρεῖαῖτ αν εῖραῖηνῖρ, O, quiet star ; μαρ ζυρ βῖνν, 7c., for the birds are melodious there ; μαρ α βῖνῖλ ριολαρ, 7c., where there is a wonderful eagle ; ταοῖ ῖραν ρρέῖρ ιο' αοναρ, thou art alone in the sky ; τάῖμ ím' βλαῖτ ῖρνα ρρέαρεῖαῖ, I am as a flower in the heavens ; ῖρ βαῖό εῖρμαζ, 7c. and mortals were to be pitied through the night without my light ; ρεῖνῖό is only emphatic ; αρ το εῖλεαῖαῖ αερεαῖ' (watching) your airy sport.

### 36.—brián bóirne,

le n-a linn, in his time ; το εῖμννις le εῖῖλε, he assembled ; εῖνῖρ ρε ρυαῖς αρ, he routed : αοῖνε αν εῖαῖρεα, on Good Friday, *lit.*, on the Friday of the Crucifixion ; mac a mic, his grandson ; το εῖνῖρεαοαρ αν εῖροο ααῖα, they ceased fighting, *lit.*, they put the fighting from them ; ζυρ ριοῖρῖνεαοαρ ó, that they sprang from ; αρ ρυβαῖ, proceeding.

37.—*an zseimneadh.*

De réir áiríú na nGaeoel, according to the calculation of the Gaels; i bhras níor déine, much more severe; poime reo, formerly; breir éadaiḡ, extra clothes; bíonn amháin ar riubal aca, they have songs; aḡ tráct an, discoursing about.

38.—*an oileadtuíde.*

Le bliadhain ir ráite, for the past year and a quarter (note the use of le with a period of time); baó blarta ráim, ḡc., sweet and pleasant were her words; ir í so éuit, ḡc., it was she who nursed me and put me in her lap (tuirim le leab, I nurse a child: this meaning of tuirim must not be confounded with the meaning *I fall*); 'n-a héagmar, without her, in want of her; ní beó rí fearta, ḡc., she will not be any longer expecting me; mo fpocta deora, ḡc., who will dry my streams of frequent hot, very bitter tears? ir í bí ḡráómair, ḡc., understand ḡo after bí.

39.—*seadhrún céitinn.*

Tá óá céad, ḡc., it is two hundred and fifty years since Geoffrey Keating died; an lá caillead é, the day on which he died (note two ways of saying he died, given here — fuair ré bair and caillead é; we also say o'éas ré); tar bárr exceedingly; so éuir ré ríor an, he wrote about; níor fás ré fear 'n-a óiaó, ḡc., he left no man after him who, &c.; a éuir le céile, to compile; fá láear, at present; ar anbhóio na héireann, on the oppression of Ireland.

40.—*éire.*

ir ḡile blátuḡeann na érobača ann, the boughs blossom more brightly there; ní móir an fuact a bíonn aḡainn, we have no great cold; ní fada ḡan leaḡaó óó, it soon melts, or it is not long until it melts; teap means heat, bročall, sultriness, oppressive heat; bíóḡ-faó so éroíde le háear, your heart would leap up with delight; an oírúct o'á úruḡaó; the dew making it moist or fresh; trí ríóio bliadhain ó foim, sixty years ago; téroean a lán, ḡc., a great many of our people go from us across the sea every year; ir beaḡ an máiteap, ḡc., of little use is a land, however rich, without its full complement of people.

41.—*baile áca cūač.*

ppíom-éačair, a capital or chief city; toḡa léiḡinn, ḡc., the flower of Ireland's learning and knowledge; toḡa, *lit.*, choice; bíonn taírteal, ḡc., nobles from every part of the world frequent it, *lit.*, it is there is the

recourse of, &c. ; *le déirdeanaíge*, of late : *príomh-choirte an oideáchair*, the Board of Education ; *as uil amuḡa*, going astray, having missed your way ; *ór cionn trí céad míle*, more than three hundred thousand (including suburbs) ; *bhoro ar éirio aca*, some of them in a hurry ; *as ceapaḡ a ruaimhír*, taking things easy, going slowly ; *ir beas ná bainfeas*, (that noise) would almost deprive you of your senses, unless you were accustomed to it ; *as tiomáint leo*, going on, going ahead ; *ó éasḡ taob ná caḡraḡ*, from one side of the city to the other ; *na tonnta ḡá raasḡ féin, ḡc.*, the waves tossing themselves on the beach ; *treairna an bái anonn*, over across the bay ; *ḡur féiríir, ḡc.*, to which one can go and return home from in one day ; *i n-aice na caḡraḡ, ḡc.*, near the city is a large beautiful plain called the Phoenix Park, *lit.*, the park or field of the bright water.

#### 42.—oileán na héireann.

*léi féin, ḡc.* apart, in the sea is a lovely noble country ; *léi féin, lit.*, by itself, that is separated by the sea from other countries ; *ir éasḡtrom, ḡc.*, snow lies lightly on it ; *ḡasḡ, ḡc.*, the wind treats it gently ; *ríon*, bad weather, its primary meaning is weather, whether good or bad ; *as breacaḡ*, getting speckled (as with blossoms) ; *bíonn, ḡc.*, her moorlands begin to brighten up at the coming of the melodious spring ; *ḡféin* is a poetical form of *ḡsuan*, the sun ; *ir caora fpara, ḡc.*, and thick showers of berries are being knocked down by the wind ; *féile ir fairrínge, ḡc.*, these words are governed by *ḡuíoim, ḡc.*, I wish them hospitableness, &c. ; *féan ḡo leanaíḡ oí cóirḡce*, may prosperity be hers for ever.

#### 43.—luḡt iascaíḡ.

*uim éraḡnóna*, in the evening ; *bíḡ an oirḡce, ḡc.*, whether the night be calm or rough, wet or dry, &c., *lit.*, let the night be calm, &c. ; *ḡféadaint a mbeasḡ, ḡc.*, to see if there be any fish in them ; *reo mar flúḡtar, ḡc.* it is in this way the poor people get wet ; *ir minic a bíonn, ḡc.*, they often have the misfortune to be compelled to return in the morning without as much as one trout after the night (*ḡá fé ḡe iníḡ-ásḡ oim*, I have the misfortune to) ; *ní ḡan é cuilleam, ḡc.*, but it is not without their earning it hard ; *an curraḡ, ḡc.*, the curragh is the boat one sees most commonly in the West of Ireland (this boat is also called a *naobḡs*) ; *an bás raíḡne*, the seine boat ; *bás fé ráíḡa*, a six-oared boat ; *níor b'féiríir cor a éabairḡ*, it would not be possible to haul the nets, that is, the process described above ; *asur ias na mílte amaḡ, ḡc.*, while they are miles out in the sea ; *ḡo ḡuḡtar, ḡc.*, that they get a dreadful fright, *lit.*, that a



fright of death is given them ; βάρο ρεολτα, sailing boats ; ἀρταίγε ζαίλε, steamers ; ní βαιμπεαδὸ ἀν ἐνταίβαιητ ἐάσωνα, γc., their way of living would not be accompanied by so much danger, *lit.*, the same danger would not belong to their way of living.

#### 44.—ceol an málta.

Ceol an málta, music of the bag-pipes ; ιρ κόρα cáil, γc., which deserves fame and dignity more than any which poet heard since a band of the tribe of seers (first) came (*lit.*, was directed) to Erin ; the words, ιρ βρεάσττα, γc., go with τάρ εταλαιό τάρη, the finest, &c., a poet ever heard ; ceol cóim bpióstmara, γc., these words go with ní heol το ρίξ, γc., music so vigorons &c. is not known to king, &c. ; το βυιόιν να héizpe, to the bardic tribe ; ceol níor binne, γc., these words go with níor εταλαιό, γc., no one ever heard more melodious music &c. ; εuz éipe γc., who liberated Eire from dire tyranny.





## NOTE TO TEACHERS.

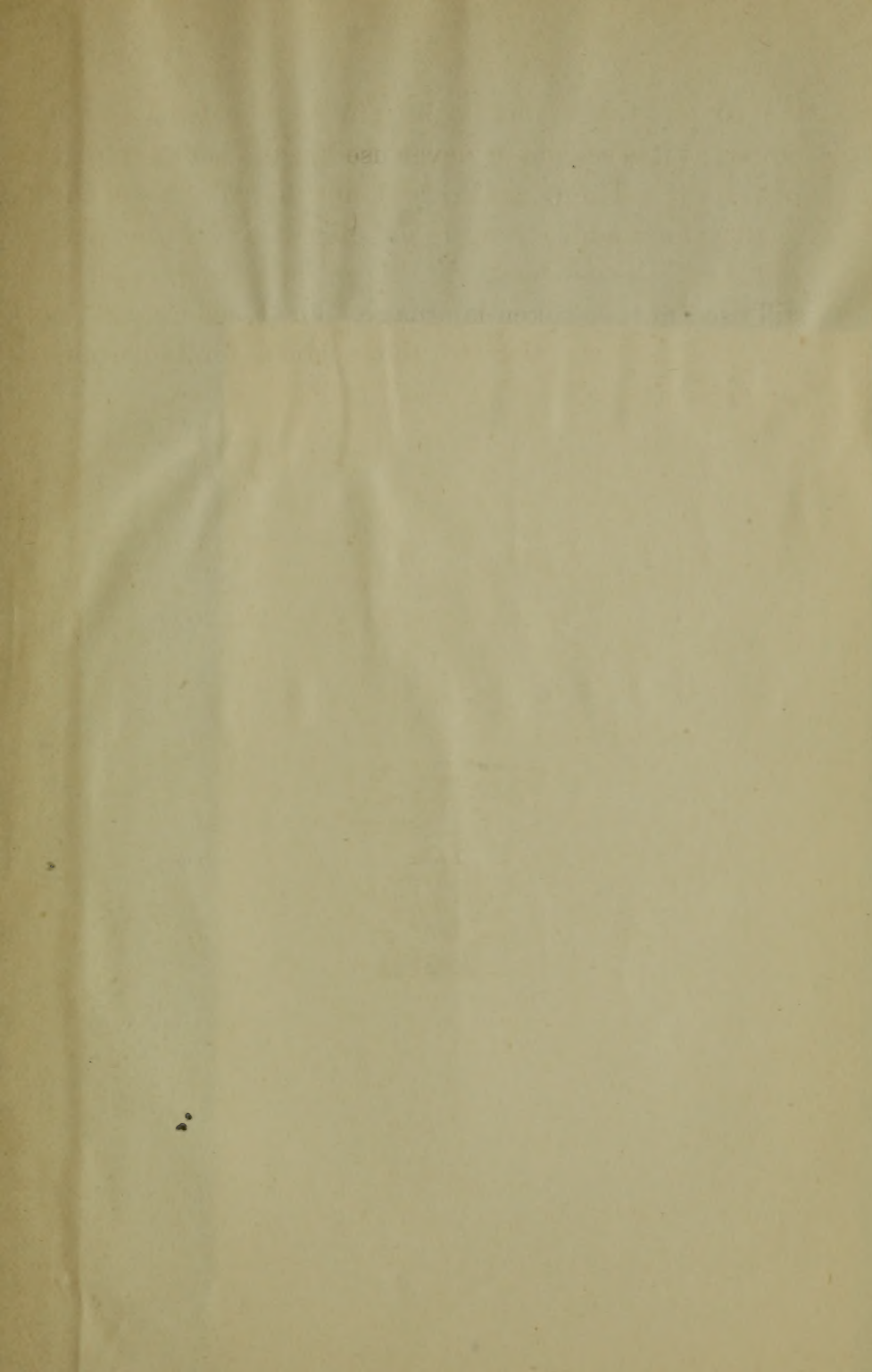
---

In studying Irish it is a mistake to imagine that the pupil, if an Irish speaker, must be confined to the words or phrases he has heard in conversational use. The conversational language, especially among the illiterate, has a great many gaps that must be supplied from the written language. Of course the conversational usage furnishes a most useful and necessary guide to correct syntax and the precise meaning of words. These lessons are not intended to suit any one part of the country more than another. They are composed in the form of living Irish that most naturally and artistically expressed the writer's thoughts. Nevertheless, it will be a useful exercise for the pupil, if a native speaker, to introduce into a sentence a word or form of expression which comes more natural to him than those employed in the text; with a view to this exercise, a few words and phrases are here given as variants of those used in the text. Of course, in the case of poetry, such an exercise will work out only in a very modified way. In what follows the word in the text comes first, followed by an alternative word in living use, especially in Connaught or Ulster:—*falla*, *balla*; *foitín*, *farcaó*; *geáimicá*, *rcalltán*; *rain*, *rin*; *feirmeoir*, *feilmoir* (also *feilméir*); *vo b'eaó*, *ba óeaó*; *ar buile cúige*, *ar buile leir*; *uain*, *am*; *oainar*, *oainra*; *maḡao*,

μαᾶσθ or rather μαᾶ μέ; ρασοιλ ορη, λειγ ρύμ  
 (Aran) κυμ υματ, κυμ ορη; λυβός, callός; ας κάταθ  
 ρνεαᾶταρ, ας κυρ ρνεαᾶτα; μοᾶόρηγε, μοᾶέρηγε; ρια,  
 ραιτε; τισ (as nominative case), τεαᾶ; το βυαιλ ιοματ,  
 το βυαιλ ρόματ (so in Aran); εαρημ (for litter), λεαβαᾶ  
 (the word εαρημ is unknown in some parts); τέαναμ  
 ορηβ, τέαναμ υαιβ; ρεαλτ να μαρηνε, αν ᾶομεαᾶ (so  
 in Aran); εαθ ᾶρηγε, τρηγε (obviously a shortened form);  
 υιβε (eggs), υιβεαᾶ ορ υιβεαᾶροε; ριοᾶθ, ριαᾶθ; το  
 ᾶλαρ ρεανηαᾶ ἑ, το βυαιλ ρεανηαᾶ ἑ; ᾶρηατ, ᾶρηατ;  
 ᾶρηαμ, ᾶρηαμ, and so on for all such forms. λειρ (also),  
 ρρηρημ; να ρυιλ, ναᾶ βρυιλ; να βιονν, ναᾶ μβιονν, and  
 so on. The teacher will be able to add to this list if he  
 thinks it desirable. The verbal forms used in the text  
 are synthetic rather than analytic. Thus ραᾶσθ rather  
 than ραᾶσθο μέ, and so on. In the north and west of Ire-  
 land, especially in the north, the analytic forms are the  
 prevalent ones. Still it is obvious that the use of a  
 synthetic verbal system, as far as possible, helps to give  
 strength and brevity to the sentence, both in prose and  
 verse, and more especially in verse. Hence, even when  
 the synthetic forms are not natural to the child, it will  
 be a useful exercise to teach them to it, and to get it to  
 employ them in composition. Another point connected  
 with the verbal forms, that is of importance to bear in  
 mind is the relative form of the verb, which in certain  
 tenses and persons is distinct from the ordinary form, as  
 αν ρεαρ (α) βειθ, ᾶ., for αν ρεαρ (α) βιαρ, ᾶ., the  
 man who will be, &c. In these lessons the relative form,  
 as distinct from the ordinary form, is not employed, for

the simple reason that it did not come natural to the writer, as it is seldom or never used in the Southern part of Ireland. There can be no doubt that the use of the relative form adds strength and elegance to a sentence, and should be encouraged in those districts where it is still used in the spoken language. The teachers will do well to draw attention to the poetical forms certain words assume as *beol* for *béal*, *ḡnóó* for *ḡnuab*, &c.









Gaylord Bros., Inc.  
Makers  
Syracuse, N. Y.  
Pat. No. 877188

3 9031 01161771 9

190280

Author Dinneen, Patrick S

Title Aistide gaedilge.

**BOSTON COLLEGE LIBRARY**  
**UNIVERSITY HEIGHTS**  
**CHESTNUT HILL, MASS.**

Books may be kept for two weeks and may be renewed for the same period, unless reserved.

Two cents a day is charged for each book kept overtime.

If you cannot find what you want, ask the Librarian who will be glad to help you.

The borrower is responsible for books drawn on his card and for all fines accruing on the same.





